

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT  
AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÆEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY

TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN

**ASENTEL**

**Tasleḡt n yiwudam deg tmezgunt «MUḤEND U CAËBAN» n  
Muḡend U Yehya**

Syur :

-KADI MOHAMED AMINE

Amesnalay :

-Dr. HACID FARIDA

Aseqqamu n yimsekyaden :

-LAOUFI AMAR

-HACID FARIDA

-SADI KACI

Aselway

Amesnalay

Amsekyad

Tagrawt : 2022-2023

# *Asnemmer*

- ✓ *Deg tazwara Tanemmirt tameqqrant i MASSA HACID Farida, i yellan i lmendad n ukatay-agi seg tazwara armi d taggara.*
- ✓ *Tanemmirt war tilas i twacult-iw, i d-iyifkan afud seg tazwara armi d tagara.*
- ✓ *Tanemmirt i yimdukkal n umuzgun yal yiwen s yisem-is.*
- ✓ *Tanemmirt akk i wid i d-iyifkan afus n tallelt.*
- ✓ *Tanemmirt i iselmaden-nney, Tanemmirt tameqqrant i imeskayaden i yellan di tesqamutt n umahil-agi.*

# *Abuddu*

*Ad buddey akatay-agi :*

- ✓ *I twacult-iw.*
- ✓ *I yemddukal-iw.*
- ✓ *I wid yettnadin, d wid ixeddmn ikatayen yef Muḥya, d umezgun s umata.*

*Ayawas*

# Ayawas

<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>8</b>
1-Afran n usentel.....	9
2-Tamukrist.....	11
3-Turdiwin.....	12
4-Iswi n unadi.....	12
5-Tarrayt n unadi .....	12
6-Awalen igejdanen deg tmezgunt.....	13
7-Agzul n tmezgunt n Muḥend U Caεaban.....	13

## **I- Ixef amezwaru : Awal yef umezgun Azzayri**

Tazwart.....	15
D acu i d amezgun ?.....	15
Timezgunin i d-yessuqel Muḥya.....	22
Tagrayt .....	24

## **II-Tasleḍt n yiwudam deg tmezgunt « Muḥend U Caεban »**

Tazwert .....	26
Tamiḍrant n uwadem deg umezgun.....	26
Tagrayt.....	42

<b>Tagrayt Tamatut</b> .....	44
Tiybula .....	49
Amawal.....	51
Ammud.....	53

*Tazwart*

*tamatut*

## Tazwart Tamatut

Timetti taqbaylit, tesa tigemmi meqqren am nettat am tmettiin-nniđen, tettef amdiq meqer segmi i d-tufrar tgerma-ines gar tiyađ, ay-agi yettban-d ama deg: yinsayen ney deg yidles-ines i icudden yer tutlayt d tsekla. Tasekla tamaziyt, tædda-d seg talliyin yezrin almi i d-tewweđ yer tizi n wass-a, deg tazwara, tusa-d s ubrid n timawit, yal yiwen yettawi-tt i wayeđ, tetteddu s ccfawat n tkatut, am wakken i d-yenna Moussa Imarazen: «*Tasekla-agi akken ma tella tettruđu seg yimi yer tmezzuyt, d ay-agi i tt-yeğğan tezger idurar d yissafen, ussan d yiseggasen akken ad taweđ si lğil yer wayeđ*»<sup>1</sup> Dayen Muğend Akli Salhi yenna-d deg wawal-is: «*Aeeddi n tsekla taqbaylit seg timawit tamensayt yer tira, iban-d s sin n wudmawen: n timawit, tis snat d talalit n tewsatin timaynutin*»<sup>2</sup>

Deg tsekla timawit taqburt, tamedyazt tettef aħric ameqqran deg tmetti taqbaylit imi ttawin-tt-id yimdanen deg tudert-nsen n yal ass yernu deg yal tagnit ilmend n yiswan i yemgaraden. Tamedyazt taqbaylit, ass-a, d yiwet gar tewsatin i yettfen aħric meqqren deg unnar n tsekla taqbaylit akken i d-yeqqar M. Djellaoui: «*tamedyazt d lmeri n tmetti i d-ittbegginen tudert n yemdanen* ».

Ma nuyal yer umezruy, ad d-naf tira n tsekla timawit tebda-d segmi i d-kecmen yirumyen yer tmurt n Leqbayel. Aħas n yinagmayen d yimusnawen i yefkan azal i tsekla timawit, ladya imrabđen irumyen i ixedmen tizrawin di tsekla-agi, nutni d yinemhalen n F.D.B, i d-yessufyen aħas n yidlisen n tsekla n tesnilest d yidlisen yef tmetti taqbaylit. D acu kan, amur ameqqran n tezrawin iħuz timucuha, d tawsit n tesrit i yettfen adeg alqayan deg tmetti taqbaylit imi iswi-nsen ur yelli ara d asneri n tsekla tamaziyt, maca akken ad šiwđen ad gzun tudssa n tmetti taqbaylit s umata. Yuyal nnulfan-d kra n yinagmayen d iqbayliyen am wid yeyran deg uyerbaz arumi i yuran yef tmetti-nsen d tsekla-nsen, nezmer ad d-nebder segsen Beleid At Eli, d Emer Saeid Bulifa.

Ma yella nuyal-d yer unnar n tsekla di tallit-nni uqbel timunnent, ala agraw n wamuden n yidrisen n tsekla i yellan d usemres-nsen deg tezrawin yef tmetti n tesnilest, ulac idrisen n tsekla i yiman-nsen. Nezmer ad d-nini nnig n Beleid At eli ulac win i d-yesnulfan adris n tsekla deg tallit-nni. Beleid At eli, d amaru amezwaru i yuran idrisen n tsekla taqbaylit, imi i ssutren deg-s imrabđen irumyen ad yaru kra n tmucuha seg imir-n yerra tidmi-s yer tsekla taqbaylit, d netta i d amezwaru i yuran ungal akked tullisin d tmezgunt d isefra di tallit-nni n 40, am Lwali n Udrar ,Jeddi, Afenğal n lqahwa.

---

<sup>1</sup> Moussa Imarazen, *Timeayin n leqbayel*, Ed, HCA, Alger, 2006-2007, p.6.

<sup>2</sup> « *Le passage de la littérature kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manières différente : la délocalisation des textes oraux et l'émergence de nouveaux geures littéraires* » SALHI Mohand Akli, "La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives", *Actes du colloque international. La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle*, Kich Aziz (dir.), Rabat, 23-25 octobre 2003, p.103.

Yal tikkelt mi ara d-yili wawal yef tsekla n tmaziyt tatrart, iteddu-d yisem n Muḥend U Yehya i yuran yef waṭas n tewsat in n tsekla ad d-nebder gar-asent, tullist, tamedyazt akked amezgun.

Tawsit-agi taneggarut d tin i d-ibanen di tmurt n Lezzayer deg uwines wis 20 d acu kan ur yelḥi ara aṭas imi ur as-ttunefken ara allalen i as-ilaqen, ulac aṭas n wid yettarun, maca sya yer da llan wid yettaeraḍen. Ula d amezgun aqbayli ilul-d di tallit-agi.

Amezgun, d yiwet n tewsit n tsekla i yellan seg zik di tmura tibaraniyin, akken i d-yenna Brecht «*D tazuri i itteksen umus deg tmetti, yemmal-d ṣwab, yettwellih yef wayen diri*»<sup>3</sup>. D igrigiyen i t-id yesnulfan, yernu ferqen-t yef tewsat in (la comédie d la tragédie) am wakken i as-gan tasegda amek ara izmiren yimdanen ad wal in timezgunin (les amphithéâtres), rnu yer-s wid ar iwalin tamezgunt-nni ur ttxellisen ara fell-as.

Di tira n teqbaylit, Muḥend U Yehya, yufrar-d gar yimenza i yuran yef umezgun. Yefka azal i tewsit-agi imi yexdem tasuqilt i waṭas n tmezgunin n yimyura iberraniyen, am tmezgunt Brecht “*l’exception et la règle*” iwumi yerra azwel : “*llem-ik ddu d uḍar-ik*” deg useggas n 1974, tamezgunt Samuel Beckett “*En Attendant Godo*” iwumi yerra azwel “*Am win yettraḡun Rebbi*” deg useggas n 1985. Dayen llant tmezgunin nniḍen iwumi isemma (*Taqbaylit, Sinistri, Si Lehlu d Muḥend U Caēban*). Taneggarut-agi i yellan d anadi n ukatay agi. Yewweḍ-d kan ad d-nini Tamezgunt-agi n « *Muḥend U Caēban* » newwi-tt-id seg ukatay n Dokṭura n Massa HACID Farida, ‘*Etude sur un homme de lettres et de théâtre d’expression kabyle : Le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004)*’. Université de Tizi Ouzou, 22-10-2019.

## 1. Afran n usentel

Anadi-nney, yella-d deg taḡult n tsekla d usugen. D tasleḍt n yiwet n tmezgunt tagreylant, i iwumi yexdem Muḥend U Yehya tasuqilt yer teqbaylit : ‘*Muḥend U Caēban*’. Yewwi-tt-id seg tmezgunt « *Le ressuscité* » n LU XUN, i yura deg useggas n 1980. Tamezgunt-agi, tebḍa yef 06 yeḥricen.

### Aḥric 1

Muḥend u Caēban, d awadem agejdan, yellan iteddu. Deg ubrid-is, yeffud, yebya ad isew. Immekta-d dakken yella yiḡzer iqreb-it, ayyer ala ur ittruḡu ara ad isew, akken yella lḥal, iruḡ yeswad, ikemmel abrid-is yer wedris akken ad iḡur, di tikli-ines yufa aqerru n umdan, am win ad t-id-iwten s ubeqqa, tusa-as-d tikti ad t-id-yerr yer ddunit, ihh, ayyer ala !,

<sup>3</sup> <http://www.dépechedelakabylie.com/ddk-tamazight/136564-amezgun-tawsit-n-tsekla-yettwattun> (newala-t ass n 11/06/2023).

ad iɛenni yer sidi ɛbdelqader ġilali, ad yeḍleb lqədra-s, ad t-id-yerr yer ddunit, acku d netta id bab n tezmert, d bab n lqədra.

## **Aḥric wis 2**

Muḥend u caɛban yessawel i Sidi ɛbdelqader ġilali, dagi yeḍra-d wayen ur yebni ara Muḥend u caɛban, imi fyend yur-s iruḥaniyen (fantômes), d imdanen yemmuten yakan ( d tamyart, d amyart, d aqcic, d taqcict, d argaz, d tamettut..., yal yiwen amek i t-iluqeb s wawal n diri, akken ad ibeed yef wayen tixdan, wa ad yelhu d yiman-is, d temsal n tudert-is n yal ass. Muḥend u caɛban yeffey-it leeqel iyawel tiyri-s i Sidi ɛbdelqader ġilali akken ad yerr iruḥaniyen-nni yer wansi id kkan. Dayen id yeḍran, imi uyalen iruḥaniyen-nni yer wansi id kkan.

## **Aḥric wis 3**

Muḥend u caɛban i tikkelt nniɛden, issawel i sidi ɛbdellah ġilali, yeḍleb afus n talelt deg-s, s imeslayen n ddiin, d teqbaylit, d cwit n thila. Sidi ɛbdellah ġilali yerrad i tiyri n muḥend u caɛban imi ibedded yur-s, yas akken am win yerfan fell-as, iɛfes yef ul-is, yeered tiwwura n Rabbi, yewwi yid-s aqerru nni, yerra-d amdan yer dunit, am wakken id ilul tikkelt tamezwarut d abuɛryan, ayen yeġġan muḥend u caɛban am win ifarḥen d win iwehmen deg umdan abuɛryan (Ajaɛruq).

## **Aḥric wis 4**

Ikemmel umecwar n Muḥend u caɛban, am win yeɛyan, imi lefqueɛ n yiruḥaniyen mazal-it deg-s. yuḡal-d umdan yer ddunit, yella-d udiwenni gar muḥend u caɛban d ujaɛruqaneggaru-agi ur yeqbil ara tuḡlin-is acku d abuɛryan, u dayen yur-s d taguni kan i yettes dinna, ney ahat maḍi yella win i t-yewten yeḡli dinna kra n wakud kan. Ameslay yettawid gma-s, muḥend u caɛban yettnadi yef lašel n ujaɛruq, yef taddert-is, yef uxxam-is, yef leewayed-nsen,..., acu kan ajaɛruq-nni yesyer taqaruct-is, yettef kan deg awal-is imi netta

yettnadi ad yawi abursyun n fransa, d wanda eddan icetṭiden-is, d aya i t-iceyben ur d yeclig yef wayen yettnadi Muḥend u caɛban, aya d ayen id yeglan s umennuɣ-nsen yer tagara, Muḥend u caɛban yessawel i uġadarmi akken a t-ifuk seg jaɛruq.

## **Aḥric wis 5**

Yewweḍ-d uġadarmi s tazla qbala yekker-as s tiyta i Muḥend u caɛban, ur inuda ara anwa id ḍalem, yedda s idis n ujaɛruq, muḥend u caɛban yeered ad isefhem aġadarmi-nni d

akken d netta id as yesawlen, d netta i g-ḍelben afus n tallelt seg-s, aḡadarmi yekkat-it, muḥend u caēban ittmeslay-it, armi id as yenna d akken muḥend u caēban yesēa timlilit netta d lwali n la «Grande Kabylie», d aḡi aḡadarmi yeḥbes tiyita, am win ineddmen deg wayen yexdem, yeḍleb smaḥ di muḥend u caēban, isarreḥ-as ad iruḥ, isfeḍ-as lqec-is, Muḥend u caēban iruḥ.

### **Ahric wis 6**

Muḥend u caēban yeffey, ajaerūq izēef yef uḡadarmi id as yeḡḡan i muḥend u caēban ad iruḥ, yezzi yenneḍ, iwala ulac tifrat, ala timenḡiwt uḡadarmi id yegran, imi lqec-is ruḥen, tabalizi-is truḥ, idrimen-is ruḥen, yekker yenḡa aḡadarmi meqqar yeqqed ul-is. Ayeḡ i ay-iḡḡan nefren tamigt n umezgun n Muḡya “Muḥend u Caēban”, d azal n yisental ; iwudam d tugniwin i yessexdem deg uḍris. Tamezgun-agī tḡud yer tutlayt, s idles, s akal, s amennuḡ yef tmagit. Deg unadi-agī, nefren ad nexdem tasleḍt i yiwudam n tmezgunt “Muḥend U Caēban”, akken ad d-nessebgen tigawin-nseḡ, amek dḡan di tmezgunt, assay yellan gar-aseḡ d twuri i yesēa yal yiwen deg-sen.

## **2. Tamukrist**

Amezgun yuran d tawsit tamaynut deg tsekla n taqbaylit. Yewwi-d ad nerr lwelhanney ḡur-s. Tamezgunt n Muḥend u Caēban, d aḍris n tsekla taqbaylit, yeḷḷuren d isental, d inumak, d yiwudam. Yal awadem s tigawt-is, yal awadem s twuri-s. Iwakken ad d-nesbeggen yal awadem, tawuri-s d wassay yesēa akked wiyaḍ, yewwi-d ad d-nar tiririt i yesteḡsiyen-agī:

-D acu-ten iwudam yellan di tmezgunt-agī ? D acu n twuri n yal yiwen deg-sen ?

-Dacu n wassay yellan gar-aseḡ ?

D acu n ḡḡenf n yismawen I yessexdam Muḡya deg tmezgunt-agī ?

Ddeḡs n yinagmayen i ixedmen yef tmigin n Muḡya, gar-aseḡ :

-Akatay n doctorat n Massa HACID Farida, « Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression Kabyle; Le cas de Muḥend U yeḡya (1950-2004) volume I, et volume III.

-Akatay n Magister n Massa MOUZARINE Ghania : Etude des personnages dans deux textes de Muḡya « Tacbaylit akked Si Leḡlu ».

-Akatay n Magister n LAOUFI Amar, Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Leḡlu et Muḡya.

-Akatay n Master n BERKANI Sonia akked BOUCHIKH Sonia : Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muħya « Si Pertuf ».

-Akatay n Master n DJEMAI Thanina akked FADANI Hayat : Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muħya “Berdizen Caebibi”.

### **3.Turdiwin**

-Iwudam mgaraden, llan igejdanen, llan inaddayen.

-Yal awadem di tmezgunt isea iswi-ines.

-Iwudam mgaraden di tṭbiĕa-n sen d twuri-n sen.

-Iwudam sean assay gar-asen.

### **4. Iswi n unadi**

Tazrawt-agi-nney, iswi-ines d asnerni n wayen yettwaxedmen yakan yef tmigin n Muħya, lađya deg wayen yerzan tasleđt n yiwudam, d ušiwed n kra n tiktiwin n umezgun n Muħend U Yehya i wid iqeddcen deg umezgun.

### **5.Tarrayt n unadi**

Tasleđt-agi ad d-tawi yef uwadem di tmezgunt «Muħend u caeban» n Muħya, iswi agejdan d asenked n yiwudam d ubeggen n umgarad yellan gar uwadem agejdan, d uwadem anadday, d wamek ddan di tmezgunt, d twuri, d ššifa, d umkan n yal yiwen deg-sen.

Tazrawt-nney, ad tili yef tmezgunt n Muħya « *Muħend u Caeban* », nebđa tazrawt-agi-nney yef sin n yiħricen :

1. Aħric amezwaru, nuwi-d awal yef umezgun Azzayri, d umđiq yettef Muħend U Yehya deg-s
2. Aħric wis sin, d tasleđt n yiwudam n tmezgunt i nefren *Muħend U Caeban*.

Nezwar iħricen-agi s tezwart anida i d-nemmeslay yef tmezgunt n Muħend U Caeban i d-newwi seg ukatay n Dukṭura n Massa HACID Farida i d-nebder yakan.

## 6. Awalen igejdanen deg tmezgunt

Tamezgunt ur teqqim ara kan dayen yellan yef usayes, maca tigawt n umezgun d ayen akk i iderrun di yal akud s usrud<sup>4</sup>

Awadem : D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, ittili kan deg uđris, tudert-is teqqen yer tin n uđris.<sup>5</sup>

Adiwenni : D ađris ideg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam, Yezmer udiwenni ad yili d ađric deg yiwen weđris am wungal, ney tullist.<sup>6</sup>

Aglam : D ađris ney d ađric deg uđris i d-yettakken isalan yef uwadem, ney yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud, ney yef tigawt.<sup>7</sup>

Tamezgunt : d awal i d-yennulfan drus aya , ad immal ađris n umezgun, llan sexdamen awal taceqquft n umezgun, acku dmen-t-id seg tutlayt tafransist (Pièce théâtrale), s taerabt El Mašraħia.<sup>8</sup>

## 7. Agzul n tmezgunt n Muħend U Caėban

Muħend U Caėban, iteddu deg ubrid-is, ad ızur, kra isuriffen kan, yufa aqerru n umdan, iyađ-it, yebya a t-id-yerr yer ddunit, iėenna yer Sidi Ɣebdelqader Ğilali, acku d netta id bab n tezmert, d bab n lqədra, akken ad t-id-yerr yer ddunit. Mi yettėenni yer Sidi Ɣebdelqader Ğilali, fyen-as-d iruħaniyen akken ad t-ħebsen, maca netta yettėef deg wawal-is. Yewwet armi id yerra amdan-nni yer ddunit, xas akken imuger-d iėewwiqen n Ujaėruq, wagi d amdan-nni i d-yuyalen yer ddunit, imi Ajaėruq-nni d abuėeryan, ur yeqbil ara tuyalin-ines, iger-d ula d takerđa yef Muħnd U Caėban, ayen i ten-yeġġan nuyen. S yin akin, Muħend U Caėban yeđleb afus n tallelt deg uġadarmi, i t-isukksen, xas akken di tazwara yessarwa-as aėekkaz uqbel a t-yissin. Ʋar tagara, Aġadarmi yeġġa-as i Muħend U Caėban ad iruħ. Ajaėruq iyađ-it lħal, ur yeqbil ara rrwah n Muħend U Caėban. D ayen i d-yeglan s tmettant uġadarmi s yur ujaėruq.

---

<sup>4</sup> Yves Stalloni, *les genres littéraires*, Dunod, paris 1997, P 29

<sup>5</sup> Muħend Akli Salħi, *Aseğzawal amezzyan n tsekla*, L'ODYSSEE, 2012, p 40

<sup>6</sup> Idem, p 12

<sup>7</sup> Idem, p 20

<sup>8</sup> MEKSEM Zahir & SALHI Mohand Akli, *Aseğzawal n tewsatın n yeđrisen n Tmaziyt-Taqbaylit*, LOUMI, HCA, p46.

# *Ixef amezwaru*

*Awal yef umezgun Azzayri*

# I. Ixef amezwaru : Awal yef umezgun Azzayri

## I.1.Tazwart

Deg uħric-agi, ad nawi awal yef tlatit n umezgun Azzayri, amek yedda deg wakud d kra n tewsatın yellan yakan di tmetti. Nebder-d kra n wayen i d-yettwannan yef umezgun agreylan, d d unekcum n Muħend U Yaħya s annar n tsuqilt d umezgun aqbayli.

## I.2.D acu i d amezgun ?

Ad naf aħas n wid id yefkan tabadut i umezgun, yal yiwen deg-sen yefka-d tamuylı ines s amezgun gar-asen Alain Viala, anda id yenna : Amezgun d adeg anda i nettwali, amezgun d tazuri srid akked yimnezhen, yettak-d inedruyen srid, yettuyal-d uħulfu n yimferġen, dayan idarun imirent, d ahannayam amuddis, yemgarad d tzuriyin nnıden am Sinima, anda axeddim-is maħči srid yer yimferġen, yettili-d waħd-sqbel, amezgun ilaq ad truħed ad t-walıd tamezgunt.<sup>9</sup>

Yenna-d dayan amezgun d tawsit n tsekla, zik qqaren-d win ittarun timezgunin, ssawalen-as « Amedyaz », u dayan amezgun yettwaħsab d aħric si tmedyazt.<sup>10</sup>

Mass Muħend Akli Salħi, ula d netta yella wayen id yenna yef umezgun deg kra n wayen yexdem yef tsekla tamaziyt, imi yefka azal i tewsit n umezgun, imi d tawsit tamaynut n tirawit, anda ddeqs i y qeddcen fell-as, deg ayen i d-yura Mass Salħi yef umezgun : « D tawsit n tsekla. Yebna uħris n umezgun yef udiwenni gar yiwudam. Di teqbaylit, amezgun, d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus aya. Deg-s tlata lesnaf : amezgun n rradyu, amezgun yuran d umezgun n usayes (Isas n beħtu-agi d ttawil i sxedmen akken ad yaweħ uħris n umezgun yer unermas). Muħend U-Yeħya (Muħya Eebdellah) yefka-as azal aħas i tewsit-agi ».<sup>11</sup> Massa Hacid Farida netta tenna-d: « *Amezgun* » d isem amalay asuf, asget-is «Imezgunen». D awal amaynut di teqbaylit, yemmal-d yiwet n tewsit tatrart di tsekla n teqbaylit, s tefransist qqaren-as « Le théâtre », s taerabt « El masraħ », s tespanyulit « Teatro».<sup>12</sup>

---

<sup>9</sup> Viala A, *Histoire du théâtre*, PUF, Paris, 2005, P 05

<sup>10</sup> Ibid, p 07

<sup>11</sup> Salhi Muhend akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, L'ODYSSÉE, 2012, p 29

<sup>12</sup> HACID Farida, in Meksem Z, Salħi M.A, *Asezawal n tewsatın n yeħrisen n tmaziyt-taqbaylit*, LOUMI, HCA, p49

### I.3. Tiwsatin n umezgun

Amezgun yebda d tiwsatin, yemxallaf umezgun, ama deg wadeg anda txeddmen, ama deg sşenf-is, ama deg wamek tetturaren, ama d wamek tessalayan yef usayes. Yal anazur yesea tamuyl-ines s amezgun, ayen yeğgan di lweqt-agi atrar, nulfan-d yiherbazen n umezgun, anda yal amusnaw n umezgun iteqqen tamuyl-s s amezgun i yetabaε, am umezgun n *Bertolt Brecht*, d umezgun n *Stanislavski*, d wiyad nniḍen...

Gar tewsatn i d-nufa ama deg yisegzawalen d ttawil n l'internet d wayen nniḍen yef umezgun ha-t-a :

Tamellayt, tamellayt tazawanit, takesna, ayinaw, tamsed̄sut, tamezgunt tagugamt, timzenneqt

1-Tamellayt (Comédie) :d yiwet n tewsit i d-yenernan deg leqrun XVII iεddan, tella-d seg zik di lyunan.<sup>13</sup> D tamezgunt i d-yettawin tiḥkayin n tudert n yal ass, amawal isemras umaru ad yili yeshel, d win n yal ass, iswi-ines d taḍsa n yimnezzhen, am tmezgunt n Muḥya *Si Lehli*<sup>14</sup>

2- Tamellayt tazawanit (Comédie musicale): D taceqquft i deg yuget uḍawan akked ccna, yettili deg-s ula d ccdeḥ. Aḍris-ines iqreb mliḥ yer tmedyazt ney d tamedyazt s timmad-is am tmezgunt n *Si Muḥ U Mḥend*.

3-Takesna (Tragédie) : Takesna d yiwet n tewsit n tsekla n Ruman, n umezgun liyriq n zik. D tamezgunt i d-yeskanen tidyanin, deg tuget qqnent yer umezruy ney inedruyen tedder tmeti ney tallsa. Yettili deg-s umennuy, leḥzen, am « Takesna n massinisa ».

4-Ayinaw (Monologue) : D tamezgunt i deg yella yiwen kan n uwadem, am tmezgunin n «Muḥammed Fellag ».

5-Tamsed̄sut : D tamezgunt yessed̄sayen, iswi-ines d ased̄si d uncraḥ n yimferr̄gen. Yezmer taḍsa-nni i unecraḥ, akken yezmer d taḍsa yezzuḡuren inumak akked yiznen, s tamuyl n Aron P. : «Awal « Comédie », yemmal-d akk tmezgunin yellan, akken tella tewsit,.. Iswi-ines d aseḡti n tmetti ney n umdan »<sup>15</sup>

6-Tamezgunt tagugamt : D tamezgunt yebnan yef tmenna, meḥsub iwudam-ines ur ttmeslayen ara, am « Charlie Chaplin, Mr Been,..»

<sup>13</sup> BIṬAṬ Ġğazira, LAεUFI Aεmar, "taseqlebt deg umezgun n Muḥend u yehya amedya aḍris "tacbaylit",tasdawit n tubiret, 2015.

<sup>14</sup> Ibid

<sup>15</sup> ARON. P. et al, 2008, Le dictionnaire du littéraire, PUF, Paris, pp. 106-108.

## I.4. Amezruy n umezgun

Amezgun yebda-d d umdan amenzu yer ddunit, imi ayen icudden s amezgun, icud s amdan. Atas i d-yemmeslayen yef umezruy n umezgun am Alain Viala anda i d-yenna dakken amezgun d akeffaḍ, imi yettak-d atas n l'yellat, dayen yenna-d dakken amezgun ur yesei ara tilisa, d war tilas .<sup>16</sup>

Rnu yur-s SALHI Mohand Akli d ZAHIR Meksem. Ha-ta wacu i d-nnan :

*« Ma imuḡel yiwen s amezruy n unadi d usezrew deg umezgun, ad yaf d tabadut-nni i t-yeqqnen yer tsekla i yelhan atas ; tuy amkan d ameqqran, yerna tetḡef deg umezruy. Annect-a, yuy-d azar seg tmuyli n Aristote yef tewsatin n tsekla. Seg wakken i as-yefka azal izaden i uḍris, iseḡdel gar umezgun d tmedyazt (zik-nni, s wudem n usefru i yettili uḍris n umezgun). D netta i d-yennan amek (i ilaq ad tili) ara tili tmedyazt d wacu-ten yilugan n tedyizt (poétique) d wacu-tent tḡejda iyef iressa usnulfu aseklan. Yur-s netta, asedru (performance) n tmedyazt yef/deg usayes d ayen ur nesei atas n wazal »*

Yas ulama di tallit-nni llan wid iærḍen ad as fken udem i umezgun yef usayes, ney asbeddi yef usayes (mise en scène), am : *Corneille, Diderot.*), amezgun yeqqim kan d tawsit n tsekla, armi d tagara n lqern 19 i yebda usbeddi n umezgun yef usayes, yas akken di tallit n *Aristote* yella-d wurar n tmezgunin yef usayes, acu kan, s wayen yexdem *André Antoine*, ur yeḡḡi ara amezgun deg uḍris, yefka azal i usayes, i usbeddi n tmezgunt yef usayes, imi yuyal d aferdis agejdan, rnu yur-s urar n yisebgaren (Comédiens), tadlegt (Décor) id yezzin i tmezgunt, amkan d wakud n tmezgunt, yuyal uḍris d aḡric am netta am usbeddi n tmezgunt yef usayes, am tedlegt, am yisebgaren yetturaren tmezgunt, am wadeg d wakud n tmezgunt.<sup>17</sup>

Amezgun d tawsit n tsekla, yebda-d di tmurt n yegrigiyen (Grèce antique), timezgunin, d aḡris udiwenni, tturaren-t yisebgaren (Comédiens) yef usayes, yal yiwen deg-sen yesḡa aḡris ad yini, alama tfuk tmezgunt.<sup>18</sup>

<sup>16</sup> Viala.A., *Histoire du théâtre*, PUF, Paris, 2005, p.03.

<sup>17</sup> Meksem.Z. et Salhi.M.A., *Asegzawal n tmaziyt-taqbaylit*, HCA, LOUMI, p45, 46.

<sup>18</sup> « *Comment définir le théâtre* », in l'internaute, (www. Internaute.com) « Le théâtre est un genre littéraire né dans la Grèce antique. Une pièce de théâtre est un texte sous forme de dialogues, destiné à être représenté sur scène. Les noms des personnages précèdent les répliquent. Certaines indications ne sont pas lues à voix haute et sont présentées en italiques : il s'agit des didascalies. Des comédiens incarnent les personnages de la pièce sur scène».

Amezgun yekka-d seg wansayen ideyyaniyen n DIONISOS i xeddmn yegrigiyen (Grèce actuelle).». Igrigiyen snulfan-d amezgun yeğgan akk timura n l'yerb eddan yid-s, xeddmn amezgun-nni, yekcem deg yidelsan-nsen. Amezgun n yegrigiyen yebda-d s wudem n wansayen ideyaniyen Dionysos. Bdan xeddmn timezgunin yef usayes di tfaskiwin, yef yisem n Dionysos, di temdint n Athène di lqern wis setta (06) qbel talalit n Sidna Eisa.

Timezgunin n yigrigiyen bđant yef snat n tewsatn, tella Tkesna (Tragédie) akk d tmelayt (Comédie). Timezgunin n tkesna ttilin-t akken iwata ula d wid i tt-yetturaren, s lxetyar, imi ttawin-t-d yef umezruy d wayen icudden yer yegrigiyen am ; Oedips, Antigone. Ma d timezgunin n tmellayt, ttilin-t-d, xfif-it , n teđša, imi ttađšan yef yemdanen n tsertiti (isartanen), d tmetti n Athène. Amezgun n yigrigiyen tturaren-t yirgazen ttyumun udmawen-nen, tturaren iwudam mgaraden, ula d imhanayen (spectateurs) d irgazen. Amezgun n yigrigiyen d tawil n ttrebga d uselmed n tmetti n Athène.<sup>19</sup>

Llant u mgaraden-t tbadutin yef umezgun acu kan yella wanda ttemlilin-t deg ayen yaenan tulmisiin-ines n udiwenni d « les didascalies». D sin-agi n yiferdisen i nezmer ad nefren gar uđris n umezgun d yeđrisen n lesnaf nniđen n tsekla am ungal ney tmacahut. akka id-yessefhem COUPRIE Alain, «Ađris n umezgun yemxallaf yef wungal, imi yettwabna yef udiwenni akked les didascalies»<sup>20</sup>

## **I.5.Kra n wayen i d-yettwannan yef umezgun**

Amezgun d tawsit tagreylant, tella-d seg zik n zik. Llan wid iqeddcen yef usnerni-ines, d usiwed n tikti n yal agdud d yal timeti. Seg waya newwi-d kra n wid i d-yennan kra n wawal yef umezgun ama d agreylan ney d azzayri, gar-asen *Augusto Pinto Boal*, amaru n tmurt n Brizil, i iqeddcen deg uđric-agi, ama deg usali, ney di tira n tmezgunin. Ha t-a wacu i d-yenna :« *Amezgun d lemri n tmetti* », « *Tazeqqa n umezgun iferyen, d tazeqqa yemmuten* »<sup>21</sup>. Yella dayen umaru n tmurt n Marikan, *Tennessee Williams* yenna-d : « *Amezgun d adeg anda nezmer ad nettru akken nebya* »<sup>22</sup>. Amyaru n tmurt n Legliz *Harold Pinter*, yenna-d :

<sup>19</sup> EASTERLING, P.E. (ed.) (1997) *The Cambridge Companion to Greek Tragedy*. Cambridge : Cambridge University Press.

<sup>20</sup> COUPRIE Alain, « *Le théâtre* », Armand Colin, 2011, p.11« Contrairement aux romans qui peuvent se présenter de multiples façons, un texte de théâtre s'organise de manière (presque) intangible. Il comporte strates distinctes, mais indissociables : le dialogue et les didascalie »

<sup>21</sup> AUGUSTO Boal, *Theatre of the Oppressed*. New York : Theater Communications Group, 1985.

« Le théâtre est le reflet de la société. Une salle vide est une salle morte »

<sup>22</sup> TENNESSEE Williams, *Memoirs*. New York : Doubleday, 1975.

« Le théâtre est un endroit où l'on peut pleurer librement »

« *Amezgun d tazuri n uzikken, ilaq ad yili d amuddir, wa a d-ittak tikta* »<sup>23</sup>. Amyaru n tmurt n Marikan Arthur Miller, immeslay-d yef umezgun, yenna-d : « *Amezgun d ttaq ney d tawwurt yeldin yef umaḍal* »<sup>24</sup>. Dayen amaru n tmurt n Russ Antoine Tchekov, yenna-d : « *Amezgun, d ddunit s lekmal, acu kan s yiswi ameqqran* »<sup>25</sup>. Amyaru n tmurt n Marikan Edward Albee, yenna-d : « *Amezgun d abrid amek ara t-waliḍ amaḍal s wudem amaynut* »<sup>26</sup>. Amyaru n tmurt n Marikan August Wilson, yenna-d : « *Amezgun ixeddem ayen ur tezmir ara tzuri nniḍen ad texdem, izmer ad k-yeḡḡ ad tesleḍ bessif* »<sup>27</sup>. « *Fket-iyi amezgun, ad aw nefkay agdud* »<sup>28</sup>, tagi n umaru agreylan n tmurt n Legliz *Wiliam Shakespear*, yexdem ddeqs n tmezgunin, yettwassen deg umaḍal merṛa. Yenna-d dayen : « *Amadaḍal akk d amezgun, yal amdan, d argaz ney d tameṭṭut, d imyuraren n umezgun, dunit tetteddu, nekkni netturar iwudam yemxallafen* »<sup>29</sup>, *Jules Renard* netta yenna-d : « *Nebya tudert deg umezgun, d umezgun di tudert.* »<sup>30</sup> »

## I.6.Talalit n umezgun Azzayri

Mass Ğumar fetmuc, netta yellan yakan, d anemhal n wexxam umezgun n bgayet, d amsuffey n ddeqs n tmezgunin, yenna-d amezgun amaziy d aqbur, acku imaziyen xeddmn timzikniyin am Teslit n wenṣar, ayrad n Beni senus, Aḥidus di Maruk, urar uḥidus, tigi yakk d tiwsatin n temzikniyin ixeddmn imaziyen sumata. Amezgun umaziyy yeqqen s amezruy, s ixeddim( pratique), ar tmagit. Yebda umezgun azzayri seg useggas n 1920/21, tarbaet tamezwarut tussa-d si tmurt n Maṣer ar temdint n Lezzayer tamanayt. Tallit-nni ufan-d kra umezgun n wegduḍ azzayri am Lgaraguz, Abarraḥ deg leswaq, Lgewal, wid yesnuzun iḥeckulen. Tallit-nni ad tkecmeḍ yer ssuq, ad n-tafeḍ tudert tadelsant, acu kan ulac win inudan ṣṣenf n tsekla ney umezgun ixeddmn, armi d iseggasen n 60 ibdan xeddmn amezgun akken iwata. Asmi i d-yusa Jurj El Abyaḍ n tmurt n Maṣer yewwi-d amezgun n lyerb, ula d irumyen mi d-kecmen, bdan bennun ixamen n umezgun, tizeywa n tmeyriwin, tizeywa n uṣawan.

<sup>23</sup> HAROLD Pinter, *Various Voices : Prose, Poetry, Politics 1948-1998*. London : Faber and Faber, 1998.

« Le théâtre est l'art de la représentation. Il doit être vivant et vibrant »

<sup>24</sup> MILLER, Arthur. *Timebends : A life*. New York : Grove Press, 1987.

« Le théâtre est une fenêtre ouverte sur le monde »

<sup>25</sup> TCHEKHOV, Anton. *Selected Letters of Anton Chekhov*. New York : Harper & Row, 1995.

« Le théâtre, c'est la vie vue à travers un objectif grossissant. »

<sup>26</sup> EDWARD Albee, *The Playwrights Speak*. New York : Dodd, Meand & Company, 1966.

« Le théâtre est une façon de voir le monde de manière nouvelle. »

<sup>27</sup> AUGUST Wilson, *The Ground on Which I Stand*. New York : Theatre Communications Group, 1996.

«Le théâtre peut faire ce qu'aucune autre forme d'art ne peut faire : il peut vous forcer à écouter.»

<sup>28</sup> WILIAM Shakspear, « *Donnez-moi un théâtre, je vous donnerai un peuple.* »

<sup>29</sup> Idem, « *Le monde entier est un théâtre, Et tous, hommes et femmes, n'en sont que les acteurs. Et notre vie durant nous jouons plusieurs rôles* »

<sup>30</sup> JULES Renard, « *Le monde entier est un théâtre, Et tous, hommes et femmes, n'en sont que les acteurs. Et notre vie durant nous jouons plusieurs rôles* »

Ayagi yakk xeddment i yiman-nsen, i umezgun-nsen. Ayen yeğgan Izzayriyen skecmen iman-nsen. Tamezgunt tamezwarut i yuraren di Bab Elwad daxel n tzeqqa n umezgun. Izzayriyen kecmen ar daxel ur eetlen ara fyen-d, acku ur wulfen ara tiyimit daxel n tzeqqa, rnu-as tlam, wulfen di berri anda yella ubehri. Seg wass-nni i yekcem umezgun Azzayri yer tzeqqa n umezgun n Lyerb (Occidental), ayagi yeğgan amezgun Azzayri ibeddel tama d yidis . Ula d imdanen umezgun n lweqt-nni am Bectarzi, Qsentini, Bağerraḥ, Cebbaḥ El mekki, d wiyad..., walan cbaḥa n umezgun n tzeqqa iwejbiten, ayen yeğgan ddan d umezgun-nni daxel n tzeqqa. Xas akken d ticerkett imi wwin-d amezgun aberrani bedlen amezgun n tmurt-nney. Mazal-it yer tura, ur nezmir ad d-neffey si tzeqqa n umezgun yas akken mačči dayla-nney. Amezgun ney, d tajmaet, d amezgun n webrid, deg tudrin, Md : Tafaska n umezgun deg At Yanni (Théâtre en plein air), Tafaska n umezgun n At Buwadu (Tarbaet umezgun n ġerġer)...Amezgun amaziḡ ikemmel di radyu am : Saaid d Muḥemed hilmi, Nabti, Saaid zaenun, wigi yak ttfen amezgun amaziḡ. D wamek id yusa Muḥya deg seggasen n 78, yewwi-d sşenf nniḡen imi yewwi amezgun amaziḡ isekcem-it deg umezgun agreylan. Yella d ayen kateb yasin ula d netta iḥemmel atas amezgun amaziḡ, acu kan aybel-is ur yessin ara mliḡ tutlayt.<sup>31</sup>

## **I.7.Talalit n umezgun Azzayri s tutlayt n teqbaylit**

Seg seggasen n 1970, Ben Mohammed i t-id-yewwin seg ugraw-nni i d-ixedmen amawal n tmaziḡt tatrart (s lmendad n M.Mammeri), issekcem-it yer rradu n teqbaylit, azwel-nni sexdamen awal « Rriwaya », akken ad d-meslayen yef umezgun. Syin akin yuḡal yelḥa wawal-nni di tmaziḡt.Anaw amenzu d amezgun n rradu, qqaren-as rriwaya, iban-d di tagara n yiseggasen n 1940 d tazwara n yiseggassen 1950 DI rradu n teqbaylit. Tallit-nni, seedayen-d timezgunin n unecraḥ, kra niḡen ttawint-d yef temsal n tmetti. Atas n tmezgunin timezwura d asuqel i tent-id-suqlen si tefransist, am tid n Malek Wary, yura-tent s tefransist, ran-tent yer teqbaylit, yella dayen Muḥammed Hilmi ddeqs i d-isuqel yer teqbaylit, syin akkin banent-d tmezgunin niḡen, d asnulfu amaynut, am Ccix Nurdin Eli Eebdu, Muḥammed Hilmi, Mḥidin ussedik, Acruf Yidir, Saaid Zaenun, Ḥamid Busbasi, Sid Eli Nat Qasi,..., Yedder umezgun n rradu armi d tazwara n yiseggasen n 2000. Anaw wis sin D amezgun yuran. Iban-d deg yiseggasen n 1950 di (Fichier de Documentation Berbère « FDB »), id suffuyen yemrabden irumyen. Amedya n tallit-nni, aḡris « Eli d Remḡan ney aḡwanti n Baydad », d « Bu Saber » i yura Umeqqran Ayt Yeḥya netta d Belkasem At Mæemmer. Acu kan, yezmer ad yettwaḥsab uḡris n Belaid At Eli « Afenḡal n lqahwa » d tamezgunt

<sup>31</sup>FETMOUCHE Omar., in Radio Tizi-Ouzou, Le 17 Novembre 2022, (interview par moi-même.)

tamezwarut di teqbaylit, i yura di tlemmast n yiseggasen n 1940. Seg tazwara n 1970 d asawel bdan ttbinin-d wid yettarun amezgun, tettnarni tira n tewsit-a taseklant, armi d iseggasen n 90, d Muḥya Eebdellah (Muḥend U Yeḥya) i d-yura atas n yeḍrisen seg-sen : (Llem-ik ddu d uḍar-ik), (aneggaru ad yerr tawwurt), Muḥend U Caeban) (Am win yettraḡun Rebbi)...atg, lan wiyad am Moḥand Ayt Iyil, Elic,.....atg. Anaw wis kraḍ, d amezgun n usayes, Nezmer ad nini amezgun n usayes s teqbaylit ad yuyal armi d iseggasen n 1950, llan-t kra n trebuyaε umezgun xeddment s taεrabt d teqbaylit, tturarent di tudrin d temdinin, ayen i yeḡḡan lulent-d trebuyaε n umezgun s teqbaylit di lyerba ula di tmurt laḍya inelmaden n lweqt-nni d nitni i yetturaren amezgun, ttekkann ula di tmurt n Tunes, wwin-d arraz amenzu. Si tlemmast n yiseggasen n 1990 d asawen nnulfant-d ddeqs n tfaskiwin n umezgun : Am : Tafaska n umezgun n Ġerḡer (tizi ouzou), tafaska n Eebdelmalek Bugarmuḥ (Awzelligen), tafaska n umezgun amaziḡ ( Batna)...atg. Rnu dayen banen-d kra n yimeskar, am : Fetmuc Eumer, Xodi Aḥmed, Meku Sunya, Muḥemed Felag....atg.<sup>32</sup>

## **I.8.Muḥya d umezgun aqbayli**

Ulamek ara d-nemmeslay yef umezgun mebla ma nettu Muḥya

Muḥya yextar tazuri, yedder d anazur. Yemmut yeqqim yisem-is yeqqen yer umezgun aqbayli. Muḥya isem-is aḥeqqani Muḥend Eebdella, d amaru, d amedyaz illul ass n 01-11-1950 deg iεezḡugen, lašel-is n At Rbah tayiwant n ibudraren, læerc n At Wasif. Tunag twacult-is yer iεezḡugen uqbel ad d-ilal. Deg useggas n 1968 yewwi-d akayad n BAC gar yimezwura, dya yekcem yer tesdawit n Lezzayer anda i d-yewwi agerdas n lisans di tusnakt deg useggas n 1972. Deg 1969, imi d- tettwahegga tfaska n tmura tibeḗrriyinin, inelmaden n tejmaet n yidles amaziḡ eerden-t-id yer usarag i d-ihegga Mulud Mæmmri yef udlis i yexdem yef « Ssi Muḥ u mḥend ». Muḥya yexdem yiwen n usefru i wumi i yessema « ayen byiḡ ». yeyra-t-id i tikkelt tamezwarut dinna, Mulud Mæmmri iga-as ifadden acku iεḡeb-as ayen din. Muḥya, yunag yer tmurt n Fransa deg useggas n 1973, yer Strasburg, maca, ur iεeṡṡel ara dinna iruḥ yer Paris. Dinna, yeslal-d tarbaet n umezgun tamezwarut i isemma-a Tarbaet n Imesdurar dixel n G.E.B, d tarbaet isdawanen, yella Gar-asen ; Abdellah Mohia, Mustapha Bounab, Boussad Ben Belkacem, Rabah Maamar, Mohamed-Ameziane Saib, Mohand-OulhadjLaceb, Said Boudaoui/Boudaoud, Ramdane Achab, llan d wid i iḥemmlen amezgun seg ul. Sulin-d tamezgun tamezwarut « *Llem-ik ddu d uḍar-ik* », anida Muḥya d netta i yuraren awadem agejdan n tmezgun-nni. Tædda di tegnatin igerrzen, imi amedyaz Ben

<sup>32</sup> HACID Farida, in Meksem Z, Salḥi M A, *Aseḡzawal n tmaziḡt-taqbaylit*, LOUMI, HCA, p 49, 50, 51

Muḥemmed ixdem-asen tadiwennit i tarbaet-nni, dayen yeğgn Muḥya yefrah imi tamezgunt-nni teğeb i kra yellan dinna.<sup>33</sup> Deg useggas-nni i d-yemlal Ḥusin Sadi i t-yeskecmen yer ugraw n unadi yef tmaziyt. Deg yiseggasen n 1976-1977 Muḥya yesyer taqbaylit deg INALCO, di Paris. Yella yettaru imagraden BEB (Bulletin d'études Berbères) i wumi ibeddel isem yerra-tt « Tisuraf ». Deg useggas n 1980, send ayen yedran di temnat n leqbayel (tafsut n 80) Muḥya, yebda yesseklas ayen ixeddem di tesfifin. Syir akkin yebda asuqqel n tmezugunin n yimyura imeqqranen yer teqbaylit timital n Samuel Becket « En attendant Godot » (am win yettragun Rebbi), Luigi Pirandello deg « la decision » (aneggaru ad d-yerr tawwurt), tacbaylit d wiyad nniḍen. Deg useggas n 1981, Muḥya di l'A.C.B, ixdem-d tarbaet n umezugun tis snat s yisem Asalu (*Brèche dans la neige*). Tarbaet-agi tettwassen s yisem n « *Muḥ Terri* », isem-agi d isem n yiwet n tmezugunt i d-yessuqel Muḥya. Tarbaet-agi meqqret yef tmezwart-nni, imi rnan-d yur-s wid ixeddem amezgun am ; Mohia, Djaffar Chibani, Nafaa Moualek, Youcef Yalali, Rachid Abdoun, Said Fennouche, ChikhYidir, Fatma Amazit... Llan dayen wid i d-yessufuy tmezugunin am ; Hama Melyani, Moussa Lebki, et Said Hammache. Ddeqs n tikkal i yuraren, tamezugunt tamezwart i yuraren isem-is « *Tacbaylit* ».<sup>34</sup> Axeddim n Muḥya yettwassen s tmeslayt fessusen i yessemres, ifehhem-itt umectuḥ d umeqqran. Deg 1993 yuḡal-d Muḥya yer tmurt mbaed mi i n-yeqqim 21 n yiseggasen di Fransa, di tirza-ines yer Bgayet yemlal-d Fellag i yuraren tamezugunt n « Sin nni ». seg lawan nni i yebda muḥya itezzi lwelha-s yer yimyura iberraniyen iqburen am Aristote. Muḥya yedder d anazur isnerna tazuri, armi d-yeyli fell-as waṭṭan iskem-it yer sbitar, yerna kra n wagguren yewweḍ lefu n Rebbi ass n 07-12-2004 di tmurt n Fransa.

## I.9. Tmezugunin i d-yessuqel Muḥya

Isem n uḍris	Aḍris Amenzu	Amaru
	Mort sans sépulture	J.P.Sartre
Llem-ik ddu d uḍar- ik	L'exemption et la règle	Brecht
Annegaru ad yerr tawwurt	La décision	Bertolt Brecht
Tixurdas n said weḥsen	Les fourberies de Scapin	Molière

<sup>33</sup> HACID Farida, *Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : Le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004)*, Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 22-10-2019. P 112-113

<sup>34</sup> Idem. P 113.

Urgay mmutay		
Muħend U Caēban	Le ressuscité	Lou Sin
Tacbaylit	La jiarra	Ligui Pirandelo
Sinistri yuker ħeđray, yeggul umnay	Farce de Maître Patelin	Anonyme
Bardizan Ččæbibi	Ubu Roi	Alfred Jarry
Muħ Terri	Histoire véritable AH Q	Lou Sin
Si Pertuf i kumpani	Le tartuff	Molière
Am win yettrağğun Rebbi	En attendant Godot	Samuel Barclay Beckett
Si Leħlu	Médecin malgré lui	Molière
Sin nni	Les émigrés	Slavomir Mrozek
	La P. respectueuse	Jean Paul Sartre
Yemma-tsen-ay:		
	La P. respectueuse	Platon
	L'Œdipe roi	Sophocle
	Extrait de l'économique	Xenophon
	Docteur Knock	Jules Romain
Mentif akka wala seddaw uzekka		
Taṭernanutt n Msemmer		
Akw d Wayetmas		
Akken i s yeqqar Xali		

Muḥend U Yeḥya yeṣea azal n 22 n tmezzgunin yal yiwet ansi id tt-id yewwi, yal yiwet s tewsit-ines, ayagi akken ad yessawed tiki, ney abeddel n wayen icudden amdan n zik, wa ad d-yeffey seg uxemmem aqdim.<sup>35</sup>

## **I.10.Tagrayt**

Deg yixef-agi, newwi-d awal yef umezzgun Agreylan s umata, yef umezzgun Azzayri, d wamek i d-yebda d wamek i d-yewwed umezzgun s teqbaylit, d wid i iqeddcen fell-as. Newwi-d awal yef umezzruy n umezzgun, yef tewsat-in-ines, lada ixeddim n Muḥend U Yaḥya ama i tsekla s umata ney i umezzgun imi d allal i yessexdem akken ad yessiwed tiki-ines yer leḡnas, d wayen yura d wayen i d-yessuqel n tmezzgunin.

---

<sup>35</sup> HACID Farida, 2019, ibid, P 228.

# *Ixef wis sin*

*Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt*

*« Muhend U Caεban »*

## II. Tasleđt n yiwudam deg tmezgunt « Muħend U Caēban »

### II.1. Tazwert

Muħend U Yahya yella-d seg wid i d-yewwin amaynut i tsekla taqbaylit. Deg yiseggasen n 70, ixdem tasuqilt n tmigin n tsekla tiberřaniyin, yewwi-d udem amaynut i tsekla. Deg useggas-is amenzu di tesdawit, yebda axeddim-is di tsekla, imi yettaru tamedyazt, yerna yessuqel-d tamezgunt n Jean Paul Sartre, *Mort sans sépulture*, s way-a yuřal yekcem akken i iwata deg uħric-agi n tsuqqilt. Seg useggas n 1983, yenđer abrid di tsuqilt n tmezguntin, timigin-ines seant udem i ixulfen wiyad. Ass-a, idrisen n Muħya ttwaħsaben d tamigt yef qeddcen inelmaden ney isdawanen<sup>36</sup>.

Deg yixef-agi ad nesleđ iwudam di tmezgunt “*Muħend U Caēban*”, d yismawen yessexdem Muħya deg-s, d wazal i yesēa uwadem agejdan, d unadday, d wassay id t-nicerken, d wamek ddan di tmezgunt.

### II.2. Tamidřrant n uwadem deg umezgun

Ma ulac awadem, ulac tamezgunt ; awadem d ul n tmezgunt, d netta i isedduyen inedruyen n teħkayt, d netta id yemmalen amek llan d wamek ddan inedruyen di yal tamezgunt, nezmer ad d-nini awadem d aferdis agejdan n tmezgunt, akked id d-yenna Muħend Akli Salħi « Awadem d aferdis agejdan di tasleđt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg .Ur i ssefk ara ad isseēdi yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem ittili kan deg uđris, tudert-is, teqqen yer tin n uđris, tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt tkeffu s taggara n tyuri :akken ad yili uwadem ( am netta am umsawal, d umisiwel ), issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwađ ara ađris akken ad yili di tsekla. »<sup>37</sup>

Seg tama nniđen REUTER Yves : « Iwudam seān azal d twwuri tagejdant deg lebni d useddu n tmacahut, yis-sen id d-yettban umesđfar n yinedruyen d wamek ccuden, dayen yettak-asen inumak yemgaraden » yenna-d dayen « Akken ad nessaweđ ad nexdem tasleđt n yiwudam , ilaq ad nerr lwelha-nney , ad nefk azal i iferdisen n tewsiyin-agi:(tigawt akked tilit) , anecta yettili-d s usemmres n twwuriwin i d isebganen awadem akken iwata dayen yettak-as tindi deg umezgun. »<sup>38</sup>, yella dayen David Lodge, yemmeslay-d yef uwadem anda i d-

<sup>36</sup> HACID Farida, *La création littéraire par le procédé de l'adaptation che Mohand Ou Yehya. Les raisons d'un choix, Iles d Imesli*, p.265

<sup>37</sup> Salħi M A, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, L'ODYSEE, p40.

<sup>38</sup> REUTER Yves : *«l'analyse du récit*, Ed DUNOD, Paris, 1997, p27 « Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminent les actions, les subissent, les relient et leur donnent du sens »

yenna : « Ilaq ad yili usemmi n uwadem di tlatit-is, awadem ilaq ad as nsemmi mi ara t-id nesnulfu. »<sup>39</sup>, si lğiha nniđen Philippe Hamon inna-d : yef yisem n uwadem deg umezgun yesea assay yer tmetti d wayen id as d-yezzin »<sup>40</sup>, yella dayen uselmad n umezgun n tmurt n Russ, Constantin Stanislavski immeslay-d yef uwadem anda i d-yenna : « ulac urar n umezgun amectuḥ, yella uzeffan amectuḥ »<sup>41</sup>

### **II.3.Amgired gar uwadem akked umdan**

Awal-agi « awadem » ad t-naf kan deg uḍlis, tudert-is toud yer uḍris i d-yura umaru. Ma yella d amdan d win icudden ney d win ittidiren di tmetti, ulac assay gar-as d uḍris, acku yiwen ittidir deg uḍris wayeḍ di tilawt, akken id d-yenna, i d-yessefhem Mass Muḥend Akli Salhi : «Awadem ittili kan deg uḍris, tudert-is teqqen yer tin n uḍris (am netta am umsawal d umsiwal) issefk ad yili uḍris. Ma yella d amdan, yettili di tilawt ur yehwağ ara aḍris akken ad yili»<sup>42</sup>.

#### **3.a.Leşnaf n iwudam**

Amaru di tsekla, mi ara yaru aḍris, issemras iwudam, yemgaraden seg yiwen yer wayeḍ, llan wid yettffen amkan meqqren deg uḍris, sean tawuri d wazal meqqren, qqaren-asen igejdanen, llan wid id irennun fell-asen akken ad t-cud tmacahut-nni ula d nitni sean azal d twuri rennun-tt-id, acu kan ur meqqret ara, wigi ssawalen-asen iwudam inaddayen, akka ad d-nini awadem agejdan, d netta i yettffen amkan meqqren yef uwadem anadday id irennun fell-as.

#### **3.b.Iwudam Igejdanen**

D iwudam i yef tebna tmacahut, ttilin deg tazwara n tmacahit alama d tagara-s, fell-asen i bnan-t tigawin n uḍris, d nutni id yettuyalen atas deg uḍris, tbanen-d s waṭas imi tal yawasa tagejdant toud yur-sen, akken id-tenna Massa AHFIR Sonia: « Iwudam igejdanen d iwudam i yettilin seg tazwara alma d taggara n tullist, imi d nutni id aṣaḍen n tullist, acku fell-asen i bnan yinedruyen ».

---

« Si l'on veut l'analyse des personnages du récit il faut tenir compte de leur différent composant (leur faire et être) et utiliser des critères permettant de montrer on quoi le personnage se distingue et hiérarchisent »

<sup>39</sup> LODGE David, *L'art de la fiction* ; trad. Fr, p57, cité par Michel Erman, Op.cit., p 37

<sup>40</sup> HAMON Philippe, *Le personnel du roman*, Ed. Librairie Droz, 1998, p.108

<sup>41</sup> CONSTANTIN Stanislavski, BOUDHEB Bachir, *THEÂTRE, COMEDIEN, UN TOUT*, EL-HIKMA, p29.

<sup>42</sup> SALHI Mohand Akli, *Asezawal amezzayan n tsekla*, L'ODYSSÉE, 2012, p40.

### 3.c.Iwudam Inaddayen

Akken llan iwudam igejdanen i llan inaddayen, d sşenf wis sin n yiwudam. D nutni i yettewananen igejdanen, ney tikwal ttilin-d mgal igejdanen, akken i t-yessexdam umaru di lebni n uđris-is, maca ur d-ttuyalen ara s waţas deg uđris, kecmen-d tikwal deg ineđruyen mi ara yili umkan anda ilaq ad kecmen, ttkemilen ur ħebsen ara, aţas n yinuda i d-yemeslayen deg awal-nsen, gar-asen: ERMAN Michel: « Awid ukan imi inaddayen tteawanen iwudam igejdanen di lebni n tmacahut, zmren ad ilin d awalenn kan d ayen id-nnan ney d ayen id-udren kan, d imallalen ney d imnamaren».<sup>43</sup>

### II.4.Aglam n yiwudam deg umezgun

Yal tamigt taseklant tesĕa ađris, yal ađris yesĕa tafekka, deg-s ad naf ; Akud n tsiwelt, adeg n tsiwelt, ad naf dayen aglam n wadeg d uqlam n wakud, d uqlam n uwadem, ad naf Muĥend Akli Salĥi d win i d-yemmeslayen yef uqlam n uwadem deg usegzawal-ines anda i d-yenna : Aglam d aferdis i yessexdam umeskar s wayes ad yefk ccbaĥa i uđris, d uwadem ara yessedu di tsiwelt-is.<sup>44</sup>

Yenna-d dayen azal ameqqran i yesĕa weqlam di tira n tsekla, imi yettcebiĥ ađris. Akken ad nessiweđ s aglam n umdan ney s awadem ilaq a t-id neglem si yal tama ; ama d tafekka-s, d ayezfan, d awezzlan, d abelbul ney d arqaq, allen-is d tizermaqin ney d tiberkanin, işĕĥa ney yuđen, amek iy ga yimi-s, anzaren-is, acebbub-is...atg, nessawal-as tarudemt tafekkant. Tella dayen trudemt taţarant d tin yerzan tiţarawin-is ma lhant ney diri-tent, awadem ma d imecennef ney yelha d medden, d uĥric ney ur yeĥric ara, d uĥdiq ney d uqbiĥ, d afenyan ney ala atg).- Akayad n master tasleđt ... Llem-ik ddu d uđar-ik<sup>45</sup>.

Yella dayen PAVIC Patrice, I d-yemmeslayen yef uqlam daxel n uxeddim n umezgun, deg usufey-ines anda i d-yenna : «Aglam d asenĕet n wayen ixeddem umsufey n umezgun »<sup>46</sup>

### 4.a.Tarudemt tafekkant

Tasleđ di tmezgunt, ney di tsekla s umata ur tezmir ara ad tili mi ara yili ulac tasleđt n uwadem, acku d netta id ul n uđris ama n ungal ney tullist, ladya tamezgunt imi ađris-is yebna yef uwadem d udiwenni. D agi ad naf ayen icudden yakk yer trudemt tafekkant n uwadem.

<sup>43</sup> ERMAN Michel, «*poétique du personnage de roman*», Paris, Ellipses, 2006, pp .57-58 «Tant et si bien que les seconds sont soit des porte-parole, soit des adjuvants, soit des enjeux dans la quête, parfois conflictuelle, des premiers».

<sup>44</sup> Salĥi Muĥend Akli, *Asezgawal amezzyan n tsekla*, L'ODYSSÉE, p20

<sup>45</sup> Seklaoui L, Sadallah Z, *tasleđt n yiwudam deg tmezgunt n Muĥya « Llem-ik ddu d uđar-ik »*, Akatay n Master, 2020-2021

<sup>46</sup> PAVIC Patric, « *dictionnaire de théâtre* », « La description c'est la représentation de la mise en scène » p 88

Tawsit n uwadem: d argaz ney d tameṭṭut, d aqcic, d taqcict

Tamagit: Ansi-t ma d azzayri, d aṛumi, d amarikani.....

Leṣmer : Meqqar, mezzi, d alemmas....

Amahil : D axeddam ama n tfellaḥt, n lbanka, nebla axeddim....

Tibeddit: d ayezzfan, d awezzlan, d alemmas.....

Tafekka sumata: d abelbul, d imirqiq.....

Tabanit tamatut: yecbeḥ, yecmet...

Udem (aqadum): d imedwer, d ahrawan, d aberkan, d amellal, isɛa tamert...

Acebbub: d awray, d abarkan, d leḥrir, d imdewwer,....

Anyir: d bu ccwami, d ahrawan...

Allen : d tiberkanin, d tizegzawin, qemcent, brarḥent, fyent-d...

Anzaren: d izuranen, d irqaqen, d ubrinen...

Aqemmuc: d amecṭuḥ, d ameqqran, icenfiren-is zurit, reqiqit...

Ifassen: hrawit, leggayit, ččuren, zelgen...

Iselsa: Iceṭṭiden ttmeqaraden gar urgaz d tmeṭṭut, gar umezyan d umeqqran, gar tsemhay (tagrest, anebdu) ad d-nebder kra n yimediyaten: taqenddurt, amenddil, ajellab, taqemjet, abalṭu, taksiwt, iqaciren,...

#### **4.b.Tarudemt tayarant (ṭṭbia)**

Yal amdan di ddunit yesɛa ṭṭbia-s temqarad netta d wayeḍ, imi yal yiwen ixeddem ayen yettxemmim, d yeswi yebya ad yaweḍ, s waya id yekka wawal agi awadem di tsekla s umata imi yal awadem, yesɛa tawuri yrturar-itt, anect-a s ṭṭbia n yal yiwen

Di trudemt-agi ad d-nini amdan-ni ney awadem ma yella: yelha, yehdeq, d imcennef, yettzuxu, yisimyur iman-is, d asusam, d imsetḥi, d amagad, d bu tebyest, d acekkam, d bu ccwal, d amzallu, d bu tkerkkas, d bu tidet...

## II.5. Awal yef yismawen n yiwudam i yessexdam Muḥya deg umezgun-is

Muḥya ittak azal meqqren i uwadem, acku d netta i d ul n tmezgunt. Iwudam i yessemras Muḥya deg tmezguntin-is d wid i d-yemmalen ṭṭbiĕa, d twuri nsen di tmezgunt. Amedya : Lalam jilat di tmezgunt n *Sinistri* (une lame gillette), icebba-tt akka acku d yiwet teḥrec, teqdeε, temmal-d d acu-tt uqbel ad tt-walin, ney ad tt-yren. Ad d-naf Bertolt Brecht d netta i yessexdamen iwudam icuban wigi n Muḥya, anda isem n uwadem icud yer twuri-ines ney yer ṭṭbiĕa-ines deg tmezgunt. Muḥya d yiwen iḥemmlen aṭas timezgunin n *Bertolt Brecht*, anda i d-yessuqel-itent-id yer teqbaylit am : *Aneggaru ad yerr tabburt* (la décision), *Llem-ik ddu d uḍar-ik* (l'Exception et la règle). Kra imedyaten n yiwudam n Bertolt Brecht i d-yessuqel Muḥya yer teqbaylit.

Deg *uneggaru ad yerr tabburt* (La décision de Brecht) ad naf :

*Rebea yemcebblen* (les quatre agitateurs) ; *Aqcic* (le jeune camarade) ; *imwelleh* (le surveillant) ; *Ccif* (le dirigeant de la maison du parti) ; *Iḥemmalen* (les deux coolies) ; *Ixeddamen* (les deux ouvriers du textile) ; *Ağadaṛmi* (le policier) ; *Bab n lemẓazen* (le négociant) ; *Aḍar inezzurfa* (le chœur de contrôle).

Di tmezgunt tis snat n *Bertolt Brecht* (l'Exception et la règle) i d-yerra Muḥya s yisem *Llem-ik ddu d uḍar-ik*, ad d-naf ulac amgired deg usemmi n yiwudam, anda yal isem n uwadem yemmal-d ṭṭbiĕa-ines ney amek yettidir di tudert-is. Md : *Ssi lḥağ* (le marchand) ; *Amnir* (le guide) ; *Aḥemmal* (le coolie) ; *sin iğadarmiyen* (deux policiers), atg.

Gar yismawen i yessexdem Muḥya di tmezguntin-ines, ad d-naf di tmezgunt n *Sinistri*, awadem agejdan « *Sinistri* ». Isem-agi d awal aṛeṭtal si tutlayt n tefransist i d-yemmalen leḥzen d wayen ur ngerrez ara, rnu ḡur-s, tametṭut-is s yisem n *Lalam jilat*, d awal amarḍil n tefransist id-yemmalen lmus amecṭuḥ s wayes tteksen yirgazen tamert-nsen ney acebbubnsen<sup>47</sup>

Muḥya seg imyura yettaken azal meqqren i yisem n uwadem, yal yiwen i tt-cuddut yer tywsa nniden. Gar yismawen yessexdem :

### Saëid bu tlufa et Aqannun.

Awal Saëid yella yakk di tefriqt ugafa seg asmi i d-yewweḍ l'islam yer tefriqt. Awal wis sin Bu tlufa, yella deg-s Bu I d-yemmalen (win), win ixedmen taḡawsa..., yella wawal Tilufa I d-

<sup>47</sup>AIT OUALI Nasserline, *LE THEATRE DE MOHYA*, Adaptation et créativité, L'ODYSSÉE, 2022, p81

yemmalen (Lħif, Ccwal...). Awal Aqannun, wagi ur tnufi ara di tmetti, asget-ines Iqannan win yettewaden Ibađna (Awal, Lehđur).<sup>48</sup>

## II.6. Ismawen n yiwudam deg tmezgunt ‘Muħend U Caeban’

- 1. Muħend U Caeban :** isem-agi n Muħend U Caeban, d isem i nettaf kan di tmetti taqbaylit, ulac-it di tmettiyin nniđen. Icudd yer twacult, acku d isem yebnan yef sin yismawen : Muħend d Caeban. Ayagi yemmal-d ađar n twacult. Timetti taqbaylit tettađđā-d ney tettarra-d ismawen n wid yemmuten. Di tmezgunt-agi Muħend U Caeban d awadem agejdan yemmal-d aqbayli yettnadin yef teqbaylit yer yiqbayliyen, imi yewwet s yal tayawsa akken ad d-iban umezruy d tutlayt n teqbaylit.
- 2. Ajaeruy :** d isem di tmezgunt n Muħend U Caeban, yemmal-d ilemzi aqbayli iwumi truħ lehmalā n tutlayt. Amaru ifka-as isem-agi, imi yettak cbiha yer wawal Aeraq, imi amaru yebna fell-as asirem iwakken ad d-yaki, d netta i d tafat ay iseħbibren yef tutlayt, amezruy akked ukemmel n umennuy.
- 3. Sidi Ebdelqadar Lđilali:** isem-agi icudd yer ddin. Leqbayel ssexdamen-t i usuter n leenaya ney tallelt yer bab n yigenwan, akken ad tifsus fell-asen ccedda ney ahat yella kra umaynut ad asen-id-yefk acku ad tbeddel taluft s ayen ilhan. Dayen i d-yedran di tmegunt-agi n Muħend U Caeban, anda Sidi Ebdelqadar Ğilali d netta i d-yerran amdan yer ddunit. Ayagi d ayen nezmer ad t-ncud yer tadyanit tamasiħit i d-yeqqaren Nnbi Eisa yettara-d amdan yer ddunit.
- 4. At laxert, (Fontômes) :** d iwudam isugnan (ur llan ara di tilawt), mmalen-d wid yellan mgal tutlayt tamaziyt, wid yugin asnerni d unegmu n tutlayt d yidles. Iwudam-agi isxedem-iten Muħya akken ad ħebsen win yettnadin yef usnerni n tutlayt, am udabu, am yimdanen ur numin ara s tutlayt n tmaziyt. Dayen, Muħya yesseqdec awal-agi n At laxert: akken ad d-ibeggen belli d agdud yettšen i icebba yer wid yemmuten, wid ur d-neclig ara di tutlayt.
- 5. Ađadarmi :** d isem i yellan di tilawt, yefka-d udem n win ixedmen ayen i as-id-nnan. Yal anda yella ccwal, ittas-d, iferru-t, issexdam lđehd s ttawil i yesea, acku

---

<sup>48</sup> Mustapha Tidjet, « Noms propres dans l’œuvre de Mohya : Entre tradition et innovation », Multilinguales [En ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 23-06-2023. URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/3348>

ulac win i izemmren ad t-ixalef. Di tmezgunt n Muḥend U Caëban, issexdem tiyita qbel ad iwali d acu yeḍran.

## II.7. Asenked n yiwudam n tmezgunt “Muḥend U Caëban”

### 1-Awadem Muḥend U Caëban

Tamezgunt-agi tewwi azwel n uwadem agejdan « Muḥend U Caëban », imi amaru yefka-as azal meqqren, d netta id agejdan, d bab n tmacahut, d win i yef zzin inedruyen di tmezgunt, acku yekker ad inadi yef umezruy, yef temsalt n tutlayt, d umennuy d wayen yakk icudden yur-s. Yef waya nezmer ad d-nini amezgun n Muḥya d amezgun icuban win n Bertolt *Brecht*, acku dduklen deg yiswi imi nezmer ad as nsemi d amezgun asertan. Akken id yenna *Brecht*: « d awezyi ad t-ili tẓuri mebla tasartit». <sup>49</sup> Acku iswi-ines ma yella neḍfer tamuyl n Brecht maci kan d tukksa n lxiq d usufey n yiḥulfan d wayen yellan deg wul ama n umyaru ney n win yetturaren d win yettnezzihen ney akken i asen-isemma Aristote “les Chatharsis”, maca d abeddel n tmetti s umezgun, imi amezgun d allal yessakayen agdud, d win, i t-yesselmaden, id as yemmalen izarfan, d wayen ilaqen ad t-yexdem. <sup>50</sup>

Amedya n uwadem Muḥend U Caëban i icebba Muḥend u yaḥya yer tgejdit n teqbaylit wagi d Mulud At Msemmer imi di ddeqs n yinedruyen n tmezgunt ibeggen-d d akken awadem Muḥend U Caëban yuḡal deg umkan n Mulud At Msemmer. Ayen i d-yemmalen anect-a d adiwenni i yellan gar uḡadermi d Muḥend U caëban anda i as-yenna:

Abrigadi imi k-nniy, imi aluḥ ḥaca tikasiḍin-ik kan i iḥemmel, parigzamp, tinna akkenni, anda akken i as-teqqared: -yemla-as baba-s i mmi-s (yenna-as baba-s i mmi-s, leibad ur edilen ara, yella walbeed, ulac-it. Yella walbeed ulac-it yella.)<sup>51</sup>

Maci kan daya, acku Muḥend U Caëban mi i d-yerra Ajaeruy yer ddunit inna-as :

-“**Ad txemmeḍ ciṭuḥ**, ah! Aḥal n leqrun ayagi seg wasmi temmuted? Anda zriy nekkini anda-tent leḥwayeḡ-ik, tura. Ur dmiḥeyara ad iyi-terred, ad iyi-terred lxir. Bɣiykan ad k-steqsiy, lukan i k-yewwi Rebbi deg ubrid n ṣwab. Ad

<sup>49</sup>JOHN Whillet, Ed and Trans, *Brecht on theatre; The Development of an Aesthetic* (London: Eye Methuem, 1957), 196. “For art to be unpolitical means only to ally itself with the rullin group”

<sup>50</sup>BOUDHEB Bachir, *THEATRE, COMEDIEN, UN TOUT*, El-Hikma, Septembre 2000, p18. “Le theatre... doit divertir, enseigner et enthousiasmer les masses”.

<sup>51</sup> HACID Farida, *Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : Le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004)*, Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 22-10-2019, p 212.

iyi-d-tehkuḍyef zik-nni yef listwaḥ, amek yella zik-nni?Tef tjadit, yef lizurijin-nney...”<sup>52</sup>

Ayagi nezmer ad t-ncud yer wedlis n Mulud Mæmmri iwumi yefka azwel “Isefra Iqburen n Leqbayel”, ney s tutlayt n tefransist “*Poèmes kabyles Anciens*” deg wedlis-nni Mulud Mæmmri ijemeε-d isefra yellan di timawit. Nezmer dayen ad t-ncudd yer usarag i iruh ad t-yexdem Mulud Mæmmri ass n 10 di meyres 1980 di tseddawit n Tizi Wezzu. Ttbut n wanect-a d adiwenni i d-yedran gar Muhend Uceεban akked Ujeεruq anda Ias-yenna: “Ur tezriḍara, aqel-ak-id di **mwa d abril, diznaf šu kaṭerba**. A εeddan fell-ak xems meyyat ssnaagi banen.”<sup>53</sup>. Dagi amyar u ibder-d yebri 1980 d azemz ideg kkrent tmesbaniyin n tefsut n yimaziyen. Assay yellan gar waya-gi akk I d-nenna d akken Asarag -nni ur d-yedri ara imi timsulta n lweqt-nni ugin-as ad d-iεeddi, d aya ara yilin d ssebba tamezwarut n umussu n tefsut n yimaziyen.

Rnu yef waya di tmezgunt agi i yef i d-nettmeslay anda awadem Muhend U Caεban mi yekker ad d-yerr ajeεruq yer dunit ffyen as-d at laxert iwaken ad ten-yagad. At laxert-nni maci d wid yemmuten di tilawt i d-yeqsed Muhya maca d wid yeddren i icebba yer wid yemmuten acku ttwakksen asen yizerfan nsen. Aya-gi ahat ixdem-it iwakken ad yessawed tiki I yimferrgen xas ulamma s wudem n teḍsa d akken tudert i ittidiyen tcuba yer tmettant. Akken i d-yenna Brecht « [Le theatre] doit presenter les oeuvres reflétant la réalité d'une manière permettant de construire le socialisme. » dagi nezmer ad nefhem d akken d asenqed i yesssenqad timetti i wakken ad yessaki imdanen wa ad ladin allen-nsen ad walim ayen i iḍerḥun yid-sen, i wakken ahat ad yili ubeddel. Am akken i s-yenna umaru n tmurt n Fransa *Jean Paul Sartre*: “Amaru ameynas yezra d akken awal d tigawt: yezra d akken timenna d abeddel yerna ur yezmir ara umdan ad d-yini alama yebya abeddel<sup>54</sup>...”. Awadem agejdan di tmezgunt agi d amdan yeyran, d win yessakayen imdanen, yerna d win yesean tabyest meqqren. Ayen id yessebganen anect-a d akken xas ulamma atas n yiḍeban I d-yemmuger, maca yeggul ar d-yessawed yer yiswi ines am akken i asen-yenna I wat laxert-nni mi akken i d-kkren yur-s ad t-ssigden: « ...*Yeggul ueziz s lfedl-is, ur yeḡḡi ccyel-is ad t-tenwum yuggad-iken. Yerfed ifassen-is yendeh wis mertayen...* »<sup>55</sup>. Muhend Uceεban di tririt nni i yebya ad d-yerr Imeyyet nni yer ddunit nezmer ad nefhem d akken d aseksel I yebya ad d-yesseksel amezruy d yidles amaziy. Amedya deg udiwenni nni i d-yedran gar-as d ujeεruq ibder-as-d tadyant n uḥeddad n Lqalus. Aya-gi yettuneḥsab d amennuy yef tmagit.

<sup>52</sup> HACID Farida, 2019, op-cit, pp 209-210.

<sup>53</sup> Idem, p 209.

<sup>54</sup> JEAN Paul Sartre, *Qu'est ce que la littérature*, Gaillmard, 1948, p37. 'L'écrivain engagé sait que la parole est action: il sait que dévoiler c'est changer et qu'on ne peut pas dévoiler qu'en projetant de changer'.

<sup>55</sup> HACID Farida, 2019, op-cit, P205.

D agi tawuri n uwadem Muḥend u caēban tban-d acku iteddu, yerḥez asalu, inuda yef uqerru nni id yemmalen tutlayt d yedles, imi iēenna yer Sidi ēbedelqader ḡilali, ney bab igenwan i yessexdem umaru Muḥya akked ad yini nnig n bab igenwan ulac win illan, ala netta i y zemren ad yerr amdan yer dunit, ney ad yerr tal tayawsa s amkan-is Awadem Muḥend u caban d yiwen meqqren di leēmer, yemmed, yessen tameddurt, iḥhemmel tutlayt-is, d umezruy-is, d aḥeqqi, d bab n wawal, acku yekker ar temsalt xas akken tewēer ney teččur d iēewiqen, maca netta yekker-as, iqubel-itt si tal tama.

## 2.Awadem wis sin Ajaēruq

D awadem agejdan wis sin, ula d netta d ul n tmezgunt imi yella-d d-asirem n Muḥend U Caēban, d netta id anadi, ney d iswi i yebya umaru ad yaweḍ yur-s, immal-d amdan-nni i iwumi i-ruḥent wallen, ney amdan aderyal, yettšen deg yiman-is, ur neclig di tutlayt-is wala deg umezruy-is i yettruḥun. D amdan i tecyeb tudert n wayen kan i yettwali di tudert-is n yal ass, am yedrimen d wayen id as d-yezzin, awid kan yečča, yeswa, yettes, tudert-is tella ney ulac-itt kifkif, akken id as yenna Muḥend U Yaḥya deg awal-is :

*‘Yella walbaēḍ yella ulac-it, yella walbaēḍ ulac-it yella’*

D agi Muḥend U Yaḥya, immeslay-d yef tudert n umdan di dunit, anda llan wid yas tafekka-n sen mazal-itt di ddunit, yella kan, acku ulac d acu id yewwi d ajdid, amzunt ulac-it, tafekka-s kan i yellan, immeslay-d dayen yef win yemmuten yeqqim-d yisem-is i lebda, am Mulud Mēemri, Maētub Lwennas,... d wiyad niḍen, wigi yas yaben seg wallen mazal ššut-n sen yeddewir. Deg uḍris n Muḥend U Caēban ad t-naf ddeqs n udiwenni yellan gar Ujaēruq d Muḥend U Caēban

Md : Muḥend u caēban i iqerben yer winna (Ajaēruq), yenna-as:

Yenna-as Muḥend U Caēban: -Mi tebēed taddart n si flan. Acu i k-id-yewwin si taddart n si flan alarmi d dagi?

Yenna-as winna: -Byiy ad ruḥeyyer Fransa, akken ad d-awiḡ apunsyu, wwḍey-d yer dagi urzriḡ ara nekkini amek akkagi... Ṭsey?!Icettīden-nni-inu tura anda llan?Tabalizt-iw?I uparaplwi-nni-inu?

Yenna-as Muḥend U Caēban: Qim trankil, qim trankil ad k-steqsiḡ. Eennay-k s Rebbi ma ur iyi-temliḍ d acu n zzman deg i teaced?

Yenna-as winna: T...T... Amek akkagi, acu n zzman i deg i teaced... T... I uparaplwi-nni-inu?

Yenna-as: Ddin šbuḥ-ik, šafik keččini d ayagi kan i k-ixušen? Ḥaca taparaplwit ik-ixušen? Argaz welleh ma yella akk win i t-iḥesben akk, yettnuḥ di ddunit, tura ad ak-yeqqar: Anda-tt tparaplwit-is. Zriḡ-ak nekkini ddin n Rebbi n tparaplwit-ik anda tella. Ad ak-qqareḡ mel-iyi-d dabur acu n zzman i deg teaced, apri...U...U Ur fhimeḡ ara ti...ti Ansi ara s-id-kkey i umexluq-agi?

Yenna-as: Dya ur tecfiḍ ara acu yeḍran akk yur-wen uqbel ad temted?

Yenna-as winna: Acu yeđran akk ħur-ney? Sipaskimunk! Wi idelli nnuyent tlawin di tala, lukan mačči d xalti Cabħa i tent-yefran... Yenna-as Muħend U Caeban: Yi... Tenger ddunit!<sup>56</sup>

### 3. Awadem wis krađ (03) Sidi Ĕebdelqader Lġilali

Awadem-agi d asugnan acku ulac-it di tilawt, isxedem-it Muħya deg tmezgunt-is, akken ad d-isebgen lqedra n igenwan am Trebbanit yettfen yal taħawsa. Awadem agi yella-d d allal n Muħend U Caeban akken ad yaweđ iswi-ines agejdan, imi d netta id d-yerran amdan yer ddunit imi d netta id bab n tezmert d lqedra, imi ti tazwara iban-d am win yerfan yeđ Muħend U Caeban, imi yesekcem iman-is deg wayen i t-yexđan, imi yeqqim itezzi itened, ar tagara iqbel Sidi Ĕebdelqader Ġilali ad d-yerr amdan yer ddunit, Lejdud-ney sexdamen tibdar-agi, ttammen s yal taħawsa, nezmer ad t-ncud yer yegrigiyen, imi di lweqt nsen, llan irebbiten, n yitij, n waman, n usigna, n twennađ...atg. Deg uđris-a n Muħend U Caeban yella-d udiwenni gar Muħend U Caeban d Sidi Ĕebdelqader Lġilali.

#### Md

- **Sidi Ĕebdelqader Ġilali** : A Muħend U Caeban, acu-t uxessar-agi, teffudeđ teswiđ, ad thenniđ iman-ik, kečč tettnadiđyeđ zzayed d nnaqes. ( D agi anda id iban Sidi Ĕebdelqader Ġilali yerfa yeđ Muħend U Caeban)

Yenna-as-id **Sidi Ĕebdelqader Ġilali**: (yettecmumuħ akka weħd-s) Yenna-as-id:

-Keččini taħa baħaħa, ulac win i k-izemren, mi ti ankapabl ad txedmeđ lħaġa. Ruħ, ssney timital-ik, ih, wi d læbd ay telliđ, mačči d Sidi Ĕebdelqader Ġilali keččini. Bu imi akkagi i ak-yehwa, ad neeređ tiwwura n Rebbi. ( D agi yerra-d i teđri n Muħend U Caeban)<sup>57</sup>

### 4. At laxert (Fontômes)

Muħend U Yeħya isexdem iwudam agi amzun d win yemmuten, isker-iten-id, yeħya-ten-id, uyalen ttmeslayen, ffyen-d mgal awadem agejdan Muħend U Caeban, earđen s tal taħawsa amek ara ħebsen amek ara qeħen Muħend U Caeban ad ibeed yeđ unadi-ines, iswi nsen d wagi. Mmalen-d imdanen ama d imaziyen, ney d wiyađ ur nefki ara azal i umennuy, ney d wid yettwalin iman-nsen kkan-d nnig tmusni, d yemdanen yettnayen yeđ tmeslayt, d yedles....

Di tmezgunt n Muħend U Caeban, imdanen agi beggnen-d tamgedla<sup>58</sup> (Karim CHERIEF), Lexique Amawal, editions Richa Elsam

#### Md

-Yiwen yenna-as-id : A Muħend U Caeban, ay uwday ben uwday.

<sup>56</sup>Ibidem, p 207-208.

<sup>57</sup>Idem, p 206.

<sup>58</sup> CHERIEF Karim, *Lexique Amawal*, éd Richa Elsam. Tamgedla=Opposition

-yiwet n temyart tenna-as-id : S ućamar-im a tayadť, ad tyezzed timeyrusin.  
 -Yiwet tenna-as-id : Tayaziđť n At Belqasem yiwen n ubrid i tessin.  
 -Yiwen niđen yenna-as : A win yemmuten yemmut, am unebdu am ccetwa, Sidi d akli, akli d Sidi.  
 -Wayeđ yenna-as-id : A ulac ass-a, ulac azekka, ulac dihin, ulac da, a win yemmuten d netta ay d sselťan  
 -Wayeđ yenna-as-id : Baed-ik i wayen i k-yexđan, ru...uuħyer Ubizar, ad d-telhud d ccyel-ik yef yiman-ik! Wayeđ yenna-as-id : Ha ha ha ha (yettadsa).<sup>59</sup>

## 5.Ağadarmi

Ağadarmi d awadem id yemmalen Tamharsa n wid yesan lğehd yekkatn ; win ixedmen kra ney ulac d acu ixeddmen, am di tmezgunt n « Muħend U Caeban », imi id d-yella uybel gar Muħend U Caeban d Ujaeruy, d netta id yuzlen yerra-d i teyri n yilemzi-nni, yewweđ-d kan iwwet Muħend U Caeban, ur yezri ama yeđlem ney xati , ibeggen-d tamgedla n uğadarmi ar Muħend U Caeban.

### Md

Yenna-as :Hader ad as-tebrud! Yenna-as: ha hah, i Muħend U Caeban iwumi yenna akka.  
 Yenna-as: -Ahya yemmat yemma-ak, i tura.  
 Yenna-as winna: Ad as-bruy.  
 Yenna-as: A-t-a ħur-k.  
 Yenna-as Muħend U Caeban: Ahya yemmat yemma-k, i tura twalađ? Ağadarmi dya ula d netta yecceel-as yer deffir n umgarđ.Yecceel-as i Muħend U Caeban n twayit. Yerfed taqelbuzt-nniyer yigenni ad as-išemmeg yis. Winna tura dayen, tiť teffey, afus-is yerrez akka yef sin, iyum iman-is.  
 Yenna-as Muħend U Caeban? Yettaerađ ad yeffer aqerru-is: Ie...ie...ie. Ih.Amek akka?  
 Yenna-as uğadarmi: Amek, d nekk i ak-in-yessawlen, tura truħeđ-d ħur-i!  
 Yenna-as i uğadarmi: Kifac?  
 Yenna-as Muħend U Caeban: D nekkini i ak-in-işefren.  
 Yenna-as uğadarmi: Tettæerriđ lyaçi, yerna d kečćini iyi-d-işefren!  
 Ha-tt-a-n: paf, yecceel-as tayeđ d taħmayant.<sup>60</sup>

## II.8.Iwudam igejdanen di tmezgunt « Muħend U Caeban »

Di tmezgunt Muħend U Caeban llan sin n yiwudam igejdanen : Muħend U Caeban d Ujaeruy, acku fell-asen i tebna tmezgunt. **Muħend U Caeban**, d awadem agejdan di tmezgunt-agi, yettuyal-d di yal tikkelt, ħur-s icudden ineđruyen mebla yes ulac ađris n tmezgunt.

<sup>59</sup>HACID Farida, 2019, op-cit, p 205.

<sup>60</sup>Idem, p 211-212.

## Md

Muħend U Caəban ileħħu ur yezri anda iteddu, yewwed ƣer yiwen akken n umkan, d lexla, gar ukessar d usawen, akka d iyil, akka d iyil, itij yella, tili ulac, yiwet n tejra mačči tettnuħ dinna. Leħcic mazal ur yeryi ara tuťafi. Ad tezred dadda-k Muħend U Caəban, albeəd iəawez iqqed ul-is, albeəd yeetel kan yiđes-is. Netta icab uqerru-is, mazal-it ixaddem tikasiđin i yigad ur nuklal. Yenna-as Muħend U Caəban:

-Ass-agi ččiy taxsayt, ffyeƣ-d deg uxxam welleh ma swiy ula d tiqit n waman, aluř tura yenya-yi fad. Uh! A wi d-yettin d azerzur. Mi ulac azemmur di tmurt-agi!<sup>61</sup>

Ajaeruq d awadem i nezmer ad d-nini icud ƣer uwadem agejdan, imi fell-asen i sin i tebna tmezgunt, d netta i d-iswi n Muħend U Caəban.

### Md 1

Ruħey deg-sent, welleh ar d ssalima, ula d nekkini đeməey iyennaten-nni di lmeyyet, tumakumpri! Cwi kan ur yebeid ara lħal syagi ƣer Ubizar, (yexze ačħal ssaea, yenna-as: )

-Ad eniƣyer Sidi Eəbdelqader Ğilali, bab ntezmert, ad as-iniy ma ad t-id-yerr ƣer ddunit, kumša ad nqeššer ciťuh jmie meqqar, ad t-yerr ƣer din anda ilul, ad n-yaf akk dinna leħbab-is, imawlan-is, ad ten-yaf akk dinna, axir-as ad yuřal ƣur-sen. Yessers taəkkazt-is ƣer lqaea, iwelleh aqadum-is ƣer lqebła, yerfed ifassen-is ƣer yigenni, yendeħ:...<sup>62</sup>

### Md 2

Yenna-as winna: -E e e e, ay ,ay, ay, amek tsey, ih, yemmuqel akka, iəawed akka, ineggez, ih...anda-t uparaplwi-yiw, tabalizt-iw? Armi iwala iman-is əeryan, yenna-as: aah ahya.

-Yenna-as: Anda-ten icetťiden-iw? Dya yeqummec, yessetħa yeqummec.

-Yenna-as Muħend U Caəban: Rju tura, qim trankil, yenna-as: Tura kan i d-tuřaledƣer ddunit dija tebdid, icetťiden-ik, iba rkan mubyu. Ney wissen wi ten-yewwin.

Yenna-as: Amek, amek, amek, amek?

Yenna-as Muħend U Caəban: Dabuř, amek i ak-qqaren? Ipi ansi-k keččini?

...Yenna-as winna: -Iba nekkini isem-iw ajeəquq. Yenna-as Muħend U Caəban: Ih, ansi-k?

Yenna-as winna: -Si taddart n si flan. Yenna-as Muħend U Caəban:

-Anwa si flan?

Yenna-as winna:

-Si flan.<sup>63</sup>

## II.9. Iwudam inaddayen di tmezgunt « Muħend U Caəban »

Di tmezgunt-agi llan krad n yiwudam inaddayen : Sidi Eəbdelqader Ğilali, At laxart, Ađadarmi. Rnan-d ƣef igejdanen acku cudden inedruyen n teqsidť, rnan-as temƣer i uđris, d ccbaha

**Sidi Eəbdelqader Ğilali** ; D awadem anadday, yella di tmezgunt, isəa tawuri n win iwumi tettunefk tezmer ad yerr amdan ƣr ddunit, imi tban-d twuri-ines anda Muħend U Caəban yeđleb tallelt deg-s, yerra-d i teƣri-s....

<sup>61</sup>Ibidem, p 204.

<sup>62</sup>Idem, p 204.

<sup>63</sup>Idem, p 207.

### **Md 1**

Yenna-as-id Sidi Eebdelqader Ġilali: (yettecmumuħ akka weħd-s)  
Yenna-as-id:  
-Keččini taħa baħaħa, ulac win i k-izemren, mi ti ankapabl ad txedmeħ  
lħaħa. Ruħ, ssney timital-ik, ih, wi d læbd ay telliħ, mačči d Sidi  
Eebdelqader Ġilali keččini. Bu imi akkagi i ak-yehwa, ad neereħ  
tiwwura n Rebbi.<sup>64</sup>

### **Md 2**

Sidi Eebdelqader Ġilali, yerfed taekkazt-is yer setta u settin, yenna-  
as:  
Ha yer lqaea yer wanda akken yella buzelluf-nni, dya tecceel tmes  
dinna am wakken ara tceeleħ taxellalt n zzalamit. Muħend U Caeban  
yedduqes, yeqqen allen-is, yelli-tent-id, yufa-d zdat-s kra akken n  
ugayar llaħ ibarek<sup>65</sup>

At laxart; d iwudam inaddayen n tmezgunt. Llan-d akken ad illin mgal anadi n Muħend  
U Caeban, imi fyen-as-d akken ad t-sxelæn, wa ad yehbes ayen yettnadi, banen-d s wudem n  
yemdanen, acu kan mgaraden di lmentaq imi iswi nsen d tugdi n Muħend U Caeban.

### **Md 1**

tbedd-d ħur-s, a-tt-a tquffet-nni n at laxert, tbedd-d ħur-s, at laxert-  
nni, kra sean acebbub-nsen am yisennanen, kra aqerru-nsen d  
aferħas, ... Kra qewwan, kra deefen, irgazen, tulawin, imyaren ddan-  
d akk, ula d arrac imečtuħen.<sup>66</sup>

### **Md 2**

Yiwen yenna-as-id: -A Muħend U Caeban, ay uwday ben uwday.  
-Yiwet n temyart tenna-as-id: -S ućamar-im a tayaħt, ad tyezzed  
timeyrušin.  
-Yiwet tenna-as-id: -Tayaziħt n At Belqasem yiwen n ubrid i tessin.  
-Yiwen niħen yenna-as: -A win yemmuten yemmut, am unebdu am  
csetwa, Sidi d akli, akli d Sidi.  
-Wayeħ yenna-as-id: -A ulac ass-a, ulac azekka, ulac diħin, ulac da,  
a win yemmuten d netta ay d sselħan  
-Wayeħ yenna-as-id: -Baæed-ik i wayen i k-yexħan, ru...uuħyer  
Ubizār, ad d-telhuħ d cçyel-ik yef yiman-ik! Wayeħ yenna-as-id: -  
Ha ha ha ha (yettaħsa).  
Yenna-as Muħend U Caeban:  
-Ad tenger yemma-twen, .....  
yenna-as-id:  
-Yyawey-ak ay amcum! Wayeħ yenna-as:  
-Anef-as kan welleħ ar ad yerwu rray-is. Yenna-as Muħend U  
Caeban: -Yeggul ueziz s lfeħl-is, ur yeğgi cçyel-is ad t-tenwum  
yuggad-iken.<sup>67</sup>

Ağadarmi; d awadem anadday ula d netta yedda-d di tmezgunt imi d win id d-yefkan udem n  
win yesæan lğehd d tezmert, imi iruh-d ad iwwet Muħend U Caeban di tazwara.

### **Md 1**

Ay a-t-a-n uğadarmi la d-yettazzal dirakt ħur-sen. Ağadarmi la d-  
yetteeggid, yettazzal-d, yetteeggid:

<sup>64</sup>Ibidem, p 206.

<sup>65</sup>Idem, p 206-207.

<sup>66</sup>Idem, p 205.

<sup>67</sup>Idem, p 205.

Ttef-it mlih, tura ad nawdey, ttef-it mlih, a-t-a yewwe-d, amitɁ katerban, n ŝhab-nni yetthuzzun tuyat. D aġadarmi yerna d ŝseh, aekkaz-nni deg ufus byansur) Yenna-as: -Hader ad as-tebrud! Yenna-as: ha hah, i Muħend U Caeban iwumi yenna akka. Yenna-as: -Ahya yemmat yemma-ak, i tura.<sup>68</sup>

## Md 2

Yenna-as uġadarmi:

Tettæerrid lyaçi, yerna d keçċini iyi-d-işefren! Ha-tt-a-n: paf, yecsel-as tayed d taħmayant.

Yenna-as Muħend U Caeban:

-Aħwa ya baba. Ufiy-t-id yemmut a Rebbi. MmirɁ, acu iyi-yewwin akk syagi. Wannag lehħuykan deg ubrid-iw. Ha-t-a deg wanda i d-ufiy iyessan-is, gar yiblađen-agi. Rriy-t-id yer ddunit, aneam ih! D nekkini i t-id-yerran yer ddunit. Tura ad tt-id-yettara fell-i kumkwa na na na, ukrey-as lehwayeġ-is. Xzer-iyi-d mlih di leenaya n Rebbi, isk dya, ini-d kan, isk dya d aqadam n win yettakren nekkini?

Yenna-as uġadarmi, işubb kamim aekkaz-nni, yenna-as:

-Jmunfu deg uqadam-ik, anda zriy d acu yellan deg wul-ik, nekkini? Aaah, a mmakru, aya zwir zdat-i!<sup>69</sup>

## II.10. Assay yellan gar yiwudam n tmezgunt «Muħend U Caeban».

Awadem d aferdis agejdan n yal taħkayt, d netta i yesselħuyen isayasen n tmezgunt, yettban-d wazal n yal awadem, acku ttilin s tuget nnig n yiwen n uwadem, ladya deg uđris n umezgun, anda nettaf-d s kud ttilin iwudam tettcebbih tmezgunt, imi ttban-d s tigawin xedmen deg umezgun maca ur yezmir ara ad yessadu kan waħda-s inedruyen i d yettilin deg teħkayt mebla ma llan iwudam nniđen, akken i d yenna PRUNER Michel : « Awadem deg tmezgunt qlil anda yettili waħd-s, acku yettban-d wazal-is s uwudam nniđen i s d yettaken anamek »<sup>70</sup>, acku wa yettkemil wa ur zmiren ara ad seun anamek ma ur dukklen ara yef waya ad d- ninni bli iwudam ccarken-tt atas n wassayen yemgareden nuknti deg tmezgunt-agi nufad atas n wassayen i yesduklen iwudam deg-sen ad d nebder assay n umezruy, n tikti d umennuy ladya yer Muħend U Caeban i yettnadin yef tutlayt.

### A. Gar Muħend U Caeban d Sidi Eebdelqader Ġilali :

Assay yellan gar Muħend U Caeban d Sidi Eebdelqader Ġilali d assay n tallelt n ddin, imi d Muħend U Caeban i yesutren afus n tallelt di Sidi Eebdelqader Ġilali, acku d netta id bab n tezmer d bab igenwan...

## Md

-Ad eniyyer Sidi Eebdelqader Ġilali, bab ntezmert, ad as-iniy ma ad t-id-yerr yer ddunit, kumša ad nqesser ciħuh jmie meqqar, ad t-yerr yer din anda ilul, ad n-yaf akk dinna lehbab-is, imawlan-is, ad ten-

<sup>68</sup>Ibidem, p 211.

<sup>69</sup>Idem, p 212.

<sup>70</sup>PREUNER Michel, *L'analyse du texte de théâtre* « Un personnage théâtral est rarement seul. Il intervient par rapport à autrui et n'existe que par la confrontation avec d'autre personnage qui lui donnent sa signification », p 75.

yaf akk dinna, axir-as ad yuḡal ḡur-sen. Yessers taṣekkazt-is ḡer lqaa, iwelleh aqadam-is ḡer lqebla, yerfed ifassen-is ḡer yigenni, yendeh:  
-A Sidi Eebdelqader ḡilali...I lfeḍl-ik meqqaaar, i wudem n lmunnin, slam n Rebbi d nnbi fell-ak<sup>71</sup>

## **B. Gar Muḡend U Caṣban d Ujaṣruq**

Assay yellan gar Muḡend U Caṣban d Ujaṣruq d assay n yeswi, imi yeḡ Ujaṣruq i i-yeṣza Muḡend U Caṣban aqaru-is, akken ad yaweḍ s iswi akken ad t-id yerr ḡer ddunit

### **Md**

-Ad eniy ḡer Sidi Eebdelqader ḡilali, bab n tezmert, ad as-iniy ma ad t-id-yerr ḡer ddunit, kumṣa ad nqeṣṣer ciṡuh jmiṣ meqqar, ad t-yerr ḡer din anda ilul, ad n-yaf akk dinna leḡbab-is, imawlan-is, ad ten-yaf akk dinna, axir-as ad yuḡal ḡur-sen. Yessers taṣekkazt-is ḡer lqaa, iwelleh aqadam-is ḡer lqebla, yerfed ifassen-is ḡer yigenni, yendeh:

-A Sidi Eebdelqader ḡilali...I lfeḍl-ik meqqaaar, i wudem n lmunnin, slam n Rebbi d nnbi fell-ak

## **C. Gar Muḡend U Caṣban d At laxert**

Assay yellan gar Muḡend U Caṣban d At Laxert d assay n tenmegla, anda At Laxart-nni lland mgal Muḡend U Caṣban ur teḡḡin ara ad yexdem ayen akken yeḡya ad yexdem, imi seyyan s yal tayawsa akken ad as bedden ṣray-is, wa ad ibeed yeḡ unadi yeḡ wid yemmuten, acu kan Muḡend U Caṣban ula d netta iqubel-iten s wawal ur d as -nyeḡḡi ara ad alin fell-as, yetṡef deg wawal-is, armi yessaweḍ ad yerr At laxart-nni ansi id kkan....

### **Md 1**

Yenna-as Muḡend U Caṣban:

Ad tenger yemma-twen, ihi nekk tura ṣyur-i imi d at laxert kan i teqqimem, ula tura imi temmutem, a win yeḡyan amzun yemmut, win yemmuten amzun yeḡya, ay d akli i d Sidi ma wer teṣrim ara kenwi. A dadda-twen yekka-d akk seg-sent, yekka-d akk seg-sent, welleh ar yiwen seg-wen ma yezmer-as.<sup>72</sup>

### **Md 2**

Yiwen deg wat laxert-nni yenna-as-id:

-Yyawey-ak ay amcum! Wayeḍ yenna-as:

-Anef-as kan welleh ar ad yerwu rray-is. Yenna-as Muḡend U Caṣban: -Yeggul ueziz s lfeḍl-is, ur yeḡḡi cḡel-is ad t-tenwum yuggad-iken.<sup>73</sup>

<sup>71</sup>HACID Farida,2019, ibid, p 204-205

<sup>72</sup>Idem, p 205.

<sup>73</sup>Idem, p 205.

## D. Gar Muḥend U Caēban d uḡadarmi

assay yelan gar-asen, d assay n tṭmaε si yal tama. Muḥend U Caēban yeḍleb afus n tallelt deg uḡadarmi-nni, winna armi id as-yenna Muḥend U Caēban belli netta mačči d menwala, isereḥ-as ad iruḥ, acu kan di tazwara ibeggen-d amdan amesbatli, imi ur inuda ara ad yefhem acu yellan di tazwara gar Ujaεruq d Muḥend U Caēban.

Md

Yenna-as uḡadarmi: Amek, d nekk i ak-in-yessawlen, tura truḥeḍ-d ḡur-i!

Yenna-as i uḡadarmi: Kifac?

Yenna-as Muḥend U Caēban: D nekkini i ak-in-iṣefren.

Yenna-as uḡadarmi: Tettεerrid lḡaci, yerna d keččini iyi-d-iṣefren! Ha-tt-a-n: paf, yecεel-as tayeḍ d taḥmayant.<sup>74</sup>

## II.11. Azenziy amesgan (shéma actantiel)

Iwakken ad nesebgen ugar assay yellan gar iwudam n tmezgunt n Muḥend U Caēban, nexdem azenziy-agi n Grimas.

### Tabadut n uzenziy amesgan

D lqaleb aḡessay id-yewwi Greimas akken ad d-yessefhem tigawin n yimigawen d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi, yebna ḡef 6 n yimesgan. Yal sin d tayuga, yal amsag di tyuga yemgarad d wayeḍ ilmend n twuri-ines di teḥkayt : amsifaḍ/anermas, amḡay/taḡawsa, amalal/amnamar. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen<sup>75</sup>:

---

<sup>74</sup>Ibidem, p 212

<sup>75</sup> SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'ODYSSÉE, 2012, p43.

Amsifaḍ<sup>76</sup>(Muḥend U Caēban) → Tayawsa<sup>77</sup>(Afus n tallelt) → Anermas<sup>78</sup>(Ajaeruq)  
 ↓  
 Amallal<sup>79</sup> (Sidi Eebdelqader Ġilali) → Amgay<sup>80</sup>(Tutlayt d umezruy) ← Amnamar<sup>81</sup>(At  
 laxart...).

Azenziy-agi deg wawal n mass Salḥi Muḥend Akli

## II.12.Tagrayt

Yar tagara n tesleḍt n yiwudam, nesuffey-d tawuri n yal awadem waḥd-s deg tmezgunt, rnu yur-s assay yellan gar-asen, acuten yiswiyen n yal awadem, nebla ma nettu iswi n uwadem agejdan imi ncuḍ tamuḡli n umaru ar s amezgun n Bertolt Brecht, d tmuḡli-ines, newwi-d imedyaten n Jeauḅ Paul Sartre, d win yettwalin tamuḡli n yimnezzhen umezgun d nitni i d-tiririt n wayen i iēddan yur-sen, rnu yur-s azenziy amesgan.

<sup>76</sup> Amsifaḍ (destinateur) : « Deg uzenziy amesgan ( n yimesgan) n Greima, amsifaḍ d amsag i isuturen i umgay ad as-yawi ayen (tayawsa ) ara yekksen lexṣaṣ ideg yella unermas ( di tazwara n teḥkayt) ilmend n usegzawal amezzyan

Amnamar (opposant) : « deg uzenziy amesgan n yimesgan n Greima, amnamar d amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweḍ ad d-yawi tayawsa s wayes iḍmee ad iyellet tayawsa (adawi, leḥkem, zzwagḥ..). yezmer dayen ad yili umnamar d aekkar kan deg ubrid n umgay-aṣaḍ mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (Imaēna-s, ur d-yeclie umnamar deg tyawsa ; akken yezmer ad yili dayen ur nesei rruḥ (tizg, asif, adrar...). Ibid, p.28

<sup>77</sup>Tayawsa : (objet) : « d aferdis deg uzenziy amesgan n yimesgan) n Greimas, Tayawsa, dayen isfek ad d-yawi umgay i umsifeḍ yef waway-agi n tyawsa i tebna teḥkayt n tmacahut ». ibid, p.55.

<sup>78</sup>Anermas :( destinataire) : « Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, anermas d amsag wumi i d-ttawin tayawsa iwakken ad d-yettwakes lexṣaṣ (lexṣaṣ-agi) yettban-d di tazwara n tmacahut. yezmer ad yili unermas d netta i d amsifaḍ s timmad-is ( d netta ara ad d-yessutren tayawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili d wayeḍ (d amigaw nniḍen). ibid, p.33.

<sup>79</sup>Amalal (adjurant) : « Seg uzenziy amesgan ( n yimesgan) n Greima, amalal d amsag yetteawanen amgay ney aṣaḍ deg unadi n kra n (tayawsa). yetteawan-it ama s yisalen i as-yettmudu i waṣaḍ ama s uweṣṣi. amalal yezmer ad yili dayen yesean aruḥ (amdan, aṡersiw) ney ayen ur nesei ruḥ (assigna, ablaḍ, tiziri, asirem...). ibid, p.26.

<sup>80</sup>Amgay (sujet) : « d aferdis deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greima. D amsag i yefren umsifaḍ akken ad d-yawi ayen (tayawsa) ixuṣen i unermas (lexṣaṣ-agi yettili di tazwara n tmacahut). ma yella yessaweḍ umgay ad iēddi i wuguren (tigawin n umnamar ney imnumar) i d-yemmuger mi yettnadi tayawsa atan d netta ara yuḡalen d aṣaḍ n teḥkayt ». Ibid, p. 26.

<sup>81</sup>Amnamar (opposant) : « deg uzenziy amesgan n yimesgan n Greima, amnamar d amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweḍ ad d-yawi tayawsa s wayes iḍmee ad iyellet tayawsa (adawi, leḥkem, zzwagḥ..). Yezmer dayen ad yili umnamar d aekkar kan deg ubrid n umgay-aṣaḍ mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (Imaēna-s, ur d-yeclie umnamar deg tyawsa ; akken yezmer ad yili dayen ur nesei rruḥ (tizg, asif, adrar...). Ibid, p.28

*Tagrayt*  
*tamatut*

## Tagrayt Tamatut

Di tezwart-nney, newwid awal yef tmetti taqbaylit s umata, ma nenna-d timetti ad teddu tsekla, imi nemmeslay-d yef tsekla timawit imi yess id tebda. S yin akkin yer tirawit, imi i d-nebder tiwsatin timezwura n tsekla taqbalyit, d tid i d-yernan s yin akkin, aya imi i d-newweḍ yer umezgun agreylan d wamek i d-yebda, ama d amezruy-is, ama d tiwsatin-is, d wamek i d-yewweḍ umezgun Azzayri, d umezgun s tutlayt n tmaziyt.

Nemmeslay-d yef Muḥend U Yaḥya, imi d netta i d-ababat n umezgun aqbayli. Yef tewsatin i yessexdem, yef tmuyli-ines s amezgun, d tmetti s umata. Nebder-d wid id t-icuban di tmuyli s amezgun am Bertolt Brecht, Jean Paul Sartre d wiyad...

Newwi-d awal yef tesleḍt n yiwudam, yef yismawen yessexdam Muḥend U Yaḥya, d wid n tmezgunt Muḥend U Caēban. Neddem-d awadem agejdan nemmelay-d yef twuri-ines di tmezgunt, s anda i t-icebba umaru, d wassay yesēa netta d yiwudam nniḍen.

Nebder-d iwudam inaddayen, nenna-d acu n twuri n yal yiwen deg-sen, amek i icudden yer uwadem agejdan, d wamek i d-ttilin di tmezgunt.

Nefka azal meqqren i uwadem, imi d netta i ay iceyben deg uxeddim-agi, akken id as yefka umaru azal, imi awadem d netta i d-ul n tmezgunt, fell-as i ddewiren inedyen, ma ulac awadem ulac tamezgunt ney aḍris n tsiwelt. Iwudam n Muḥya sēan rḥuḥ, eččuren...

Nemmesla-d yef tmeddurt n Muḥya, yef tudert-is, yef wamek i yekcem anar n tzuri, n tsuqqilt, d umecwar i d-yewwi d wid d wumi yexdem amezgun, acu n yeswi i yesēa, d tmerna i d-yerna i tsekla tamaziyt s umata.

Tamezgunt n Muḥend U Caēban d tamezgunt mazal tiddukliwin tidelsanin tturaren-tt, imi asentel-ines d win mazal ileḥḥu di tmetti, nezmer ad d-nini d agreylan, imi teččur d lemēani, yal amdan amek ad t-yefhem, akken neqqar s tutlayt n tefransist « *L'interprétation* », imi yal tamigt tagreylant yettemxalaf ufham-ines seg umdan yer wayeḍ. Ayagi ad t-naf di tmezgunt-agi tagreylant n *Lu Xun*, i d-yerra *Muḥend U Yehya* yer teqbaylit.

Yas ulama llan wid yellan xedmen, ama di tira, ney d asuqqel, ney d urar d usufey deg umezgun aqbayli uqbel Muḥya. Amedya di tira, tamezgunt '*Afenḡal n lqahwa*' n « *Beleid At Eli* » d wiyad... Ass-a n wussan, yal win ad d-ibedren amezgun aqbayli, ad d-yebder Muḥya.

*Agbur*

## **Agbur**

<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>8</b>
1-Afran n usentel.....	9
2-Tamukrist.....	11
3-Turdiwin.....	12
4-Iswi n unadi.....	12
5-Tarrayt n unadi .....	12
6-Awalen igejdanen deg tmezgunt.....	13
7-Agzul n tmezgunt n Muḥend U Caεaban.....	13

## **I- Ixef amezwaru : Awal yef umezgun Azzayri**

I-1-Tazwart.....	15
I-2-D acu i d amezgun ?.....	15
I-3-Tiwsatin n umezgun .....	16
I-4-Amezruy n umezgun.....	17
I-5-Kra n wayen i d-yettwannan yef umezgun .....	18
I-6-Talalit n umezgun Azzayri .....	19
I-7-Talalit n umezgun Azzayri s tutlayt n teqbaylit .....	20
I-8-Muḥya d umezgun aqbayli .....	21
I-9-Timezgunin i d-yessuqel Muḥya.....	22
I-10-Tagrayt .....	24

## **II-Tasleḍt n yiwudam deg tmezgunt « Muḥend U Caεban »**

II-1-Tazwert .....	26
II-2-Tamiḍrant n uwadem deg umezgun.....	26
II-3-Amgired gar uwadem akked umdan .....	27

II-4-Aglam n yiwudam deg umezgun .....	28
II-5-Awal yef yismawen n yiwudam i yessexdam Muḥya deg umezgun-is.....	30
II-6-Ismawen n yiwudam deg tmezgunt “Muḥend U Caεban”.....	31
II-7-Asenked n yiwudam n tmezgunt “Muḥend U Caεban”.....	32
II-8-Iwudam igejdanen di tmezgunt “Muḥend U Caεban” .....	36
II-9-Iwudam inaddayen di tmezgunt “Muḥend U Caεban”.....	37
II-10-Assay yellan gar yiwudam n tmezgunt “Muḥend U Caεban”.....	39
II-11-Azenziy amesgan (shéma actantiel).....	41
II-12-Tagrayt.....	42
<b>Tagrayt Tamatut .....</b>	<b>44</b>
Agbur.....	46
Tiybula .....	49
Amawal.....	51
Ammud.....	53

*Tiybula*

## **Tiybula**

### **Idlisen**

- VIALA Alain, *Histoire du théâtre*, PUF, Paris, 2005
- COUPRIE Alain, « *Le théâtre* », Armand Colin, 2011
- REUTER Yves, « *l'analyse du récit* », Ed DUNOD, Paris 1997
- LODGE David, *L'art de la fiction*, Rivages, 2009
- HAMON Philippe, *Le personnel du roman*, Ed. Librairie Droz, 1998
- BOUDHEB Bachir, *THEÂTRE, COMEDIEN, UN TOUT*, EL-HIKMA 2000
- ERMAN Michel, « *poétique du personnage de roman* », Paris, Ellipses, 2006
- AIT OUALI Nasseridine, *LE THEATRE DE MOHYA*, Adaptation et créativité, L'ODYSEE, 2022
- JOHN Whillet, Ed and Trans, *Brecht on theatre; The Development of an Aesthetic* (London Eye Methuem, 1957)
- JEAN Paul Sartre, *Qu'est-ce que la littérature*, Gaillmard, 1948
- PRUNER Michel, « *l'analyse Du texte De théâtre* », Armand Colin, Paris, 2014
- Moussa Imarazen, *Timeayin n leqbayel*, Ed, HCA, Alger, 2006-2007

### **Amagrad**

- TIDJET Mustapha, « Noms propres dans l'œuvre de Mohya : Entre tradition et innovation », Multilinguales [En ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 23-06-2023. URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/3348>
- HACID Farida, *La création littéraire par le procédé de l'adaptation chez Mohand Ou Yehya. Les raisons d'un choix*, Iles d Imesli
- <http://www.dépechedelakabylie.com/ddk-tamazight/136564-amezgun-tawsit-n-tsekla-yettwattun> (newala-t ass n 11/06/2023).
- SALHI Mohand Akli, "La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives", *Actes du colloque international. La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle*, Kich Aziz (dir.), Rabat, 23-25 octobre 2003, p.103

### **Ikatayen n Doctorat**

- HACID Farida, *Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : Le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004)*, Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 22-10-2019

### **Ikatayen n Master**

- Seklaoui L, Sadallah Z, *tasleḍt n yiwudam deg tmezgunt n Muḥya « Llem-ik ddu d uḍar-ik »*, Akatay n Master, 2020-2021.
- BITAȚ Ğğazira, LAËUFI Aɛmar, "taseqlebt deg umezgun n Muḥend u yehya amedyā aḍris "tacbaylit", tasdawit n tubiret, 2015.

### **Isegzawalen**

- SALHI Muḥend Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature*. L'ODYSEE. 2012.
- MEKSEM Zahir & SALHI Mohand Akli, 'Asegzawal n tewsatin n yeḍrisen n tmaziyt-taqbaylit', LOUMI, HCA. 2022
- ARON. Paul, et al, 2008, *Le dictionnaire du littéraire*, PUF, Paris. 2010
- PAVIS Patrice, « *Dictionnaire de théâtre* », Paris, 1996
- CHERIEF Karim, *Lexique Amawal*, français-tamaziyt, Richa Elsam, Tizi Ouzou, 2013

# *Amawal*

## Amawal

<b>Tamezgunt</b>	<b>Pièce théâtrale</b>
<b>Asayes</b>	<b>Scène</b>
<b>Asekkir</b>	<b>Acte</b>
<b>Ayinaw</b>	<b>Monologue</b>
<b>Takesna</b>	<b>Tragédie</b>
<b>Tamellayt</b>	<b>Comédie</b>
<b>Imhanayen</b>	<b>Spectateurs</b>
<b>Ahanay</b>	<b>Spectacle</b>
<b>Tafyult</b>	<b>Sketch</b>
<b>Tasuqqilt</b>	<b>Traduction</b>

*Ammud*

## Muħend u caēban

- I -

Muħend U Caēban ileħħu ur yezri anda iteddu, yewweđ ƣer yiwen akken n umkan, d lexla, gar ukessar d usawen, akka d iyil, akka d iyil, iħij yella, tili ulac, yiwet n tejra mačči tettnuħ dinna. Leħcic mazal ur yeryi ara tuħafi. Ad tezređ dadda-k Muħend U Caēban, albeēđ isawez iqqed ul-is, albeēđ yeētel kan yiđes-is. Netta icab uqerru-is, mazal-it ixaddem tikasiđin i yigad ur nuklal. Yenna-as Muħend U Caēban:

-Ass-agi ččiy taxsayt, ffƣeƣ-d deg uxxam welleh ma swiƣ ula d tiqit n waman, aluř tura yenƣa-yi fad. Uh! A wi d-yettin d azerzur. Mi ulac azemmur di tmurt-agi!

Yenna-as:

-Tyan, iħeqqa sibri, a-t-a yiƣzer dagi kan, wellah ad ššubbey tuteswit. Išubb dirikt s iyzer, yenna-as:

-Apri ad nwali. (Yufa aman dinna zeddigit, yeswa-d, iba yesfeđ clayem-is, yenna-as: )

Ccaaah. Bu, alih! (Ikemmel abrid d tasawent, yegger rebea neƣ xemsa n yisurifen, up yeħbes... Tēdda am win yufan lħađa, yenna-as: )

-Welleh ar d aqerru n læbd!...Yufa aqerru n læbd, yenğee-it s tēkkazt. Aqerru n læbd-nni d aqerru-nni kan. D iyēs-nni kan.

-Ayhuuu (Ŧen, řen, řen, yeřtenen-it akkagi s tēkkazt-nni: řen, řen) Yenna-as i uqerru-nni, yenna-as:

-Wwiƣ-ak-id Rebbi ma ur iyi-d-temliđ amek i tekribiđ, ah, amek i tekribiđ tura keččini, wissen ma mačči d deewessu i tewwiđ, ah! Ney d leemayel-ik i yelhan, (řen, řen) neƣ d tamurt-ik i ak-kksen, ah! Ney d timezla ik-zlan? (Ŧen, řen) neƣ mi tt-tebniđ, thudd ƣer lsas, ah! (Ŧen, řen) Argaz jaami ad iney iman-is a tawayit-ik. (Ŧen, řen), neƣ d lař akked usemmiđ i k-yenƣan? (Ŧen, řen), neƣ d tewser, d lmut n Rebbi, ah! (Ŧen, řen), neƣ acu niđen? (Ŧen, řen)

Yenna-as:

-Ruħeƣ deg-sent, welleh ar d ssalima, ula d nekkini đemseƣ iyennaten-nni di lmeyyet, tumakumpri! Cwi kan ur yebeid ara lħal syagi ƣer Ubizar, (yexze ačħal ssaea, yenna-as: )

-Ad eniƣ ƣer Sidi Eebdelqader Ğilali, bab ntezmert, ad as-iniƣ ma ad t-id-yerr ƣer ddunit, kumša ad nqeřřer ciħuħ jmiē meqqar, ad t-yerr ƣer din anda ilul, ad n-yaf akk dinna leħbab-is, imawlan-is, ad ten-yaf akk dinna, axir-as ad yuƣal ƣur-sen. Yessers taēkkazt-is ƣer lqaea, iwelleh aqadum-is ƣer lqebba, yerfed ifassen-is ƣer yigenni, yendeħ:

-A Sidi Eebdelqader Ğilali...I lfeđl-ik meqqaaar, i wudem n lmumnin, slam n Rebbi d nnbi fell-aaak, bu ihubb-d wađu, yuƣal igenni d aberkan, tbedd-d ƣur-s, a-tt-a tquffet-nni n at laxert, tbedd-d ƣur-s, at laxert-nni, kra sean acebbub-nsen am yisennanen, kra aqerru-nsen d aferđas,

... Kra qewwan, kra đeefen, irgazen, tulawin, imyaren dđan-d akk, ula d arrac imecđuđen, bđan akk imir-n:

-Yiwen yenna-as-id: -A Muđend U Caėban, ay uwday ben uwday.

-yiwet n temyart tenna-as-id: -S ućamar-im a tayadđ, ad tyezzed timeyrusin.

-Yiwet tenna-as-id: -Tayaziđđ n At Belqasem yiwen n ubrid i tessin.

-Yiwen niđen yenna-as: -A win yemmuten yemmut, am unebdu am ccetwa, Sidi d akli, akli d Sidi.

-Wayeđ yenna-as-id: -A ulac ass-a, ulac azekka, ulac dihin, ulac da, a win yemmuten d netta ay d sselđan

-Wayeđ yenna-as-id: -Baėed-ik i wayen i k-yexđan, ru...uuđ yer Ubizar, ad d-telhuđ d ccyel-ik yef yiman-ik! Wayeđ yenna-as-id : -Ha ha ha ha (yettađsa).

## - II -

Yenna-as Muđend U Caėban:

-Ad tenger yemma-twen, ihi nekk tura syur-i imi d at laxert kan i teqqimem, ula tura imi temmutem, a win yeđyan amzun yemmut, win yemmuten amzun yeđya, ay d akli i d Sidi ma wer tezrim ara kenwi. A dadda-twen yekka-d akk seg-sent, yekka-d akk seg-sent, welleh ar yiwen seg-wen ma yezmer-as. Yiwen deg wat laxert-nni yenna-as-id:

-Yyaway-ak ay amcum! Wayeđ yenna-as:

-Anef-as kan welleh ar ad yerwu rray-is. Yenna-as Muđend U Caėban: -Yeggul uėziz s lfeđl-is, ur yeđđi ccyel-is ad t-tenwum yuggad-iken. Yerfed ifassen-is yendeđ wis mertayen:

-A Sidi Eėbdelqader Ğilali, lfeđl-ik meqqar! I wudem n lmunnin, slam n Rebbi d nnbi fell-k, litteė yella anda ma telliđ texla, igenni d azegzaw, akal d aberkan. Ruđ, itij ma yeđli d nnuba n tziri akked yitran. D aya i yellan.Ććw, ććaw, zziyan, zwan, lli,ćiw ćiw wuđđan,gwan, gfan zzizzi, ćću ćću way, gyan geććan kan yan ćućću. Steinwat siđadir akka. A Sidi Eėbdelqader Ğilali: Ma ad d-tėegleđ tikli, lqum-ik bezzf yenđer, yi...iıwel-d, bu...lhubb-d wađu am ubrid amezwaru, dya a-t-a ibedd-d yur-s Sidi Eėbdelqader Ğilali s timmad-is, aėemam-is, aqendur-is, aćamar-is, aėekkaz-is swaswa d netta. Taquffet-nni n at laxert akken kan walan Sidi Eėbdelqader Ğilali dya rewlen. Yenna-as Sidi Eėbdelqader Ğilali:

-A Muđend U Caėban, acu-t uxessar-agi, teffudeđ teswiđ, ad thenniđ iman-ik, kećć tettnadiđ yef zzayed d nnaqes.

Yenna-as Muđend U Caėban: Maćći ... Leđđuy deg ubridiw yef yiman-iw, nniy-as ad ruđey ad d-zurey Wedris, ufiy buzelluf-agi, ur zriy d acu i t-id-yeskeflen?! Nniy-as ahat yesea imawlan-is, axxam-is, arraw-is. Netta yemmut tura dagi meskin, iyađ-iyi. Tura di leėnaya-k ma yehda-k Rebbi ad t-id-terređ akken yella. Pisk dirunjiy-k-id, tura adirunji dirunjiy-k-id,

meqqar, err-it-id yer ddunit, ad t-id-terređ yef yidarren-is, ad yuđal yer tmurt-is, anda ilul; ik-inefreen a Muđuc d axxam-ik.

Yenna-as Sidi Eebdelqader Ğilali:

-Uh hi hi hi testufađ-d waqıla kečćini, ađrum ur t-tufiđ ara, yerna tkečćmeđ deg wayen i k-yexđan. Mačći ad d-telhuđ kan d yiman-ik. Ur fhimeđ ma d ttkeerir i tettkeeriređ neđ d řşeh i d-teqqređ? ! Ruđ, bişed-k, tixxer-ik, d bab n lqedra i yessidirn, ineqq, tigi mačći d aqesser.

Yenna-as Muđend U Caėban: -A Sidi Eebdelqader Ğilali, smeh-iyi, lameena. Axater nekk, ad ak-id-iniđ tyelteđ! Labiriti sik iyya ni ddunit, ni laxert. Pisk am win yeddren, am win yemmuten, si igzaktemma lamimcuz. Sell idelli-nni akin urgay uqley d azerzur, winna ileqden azemmur, mi ifuk ad ibeddel tamurt, řbeh-nni mi d-ukiđ uqley d Muđend U Caėban. Muđend U Caėban yerwan lemđan, fell-as ur iban. Ini-yi-d tura kečćini isk d Muđend U Caėban i yurgan bellik yeqqel d azerzur, neđ d azerzur-nni i yurgan bellik yeqqel d Muđend U Caėban? Ruđ af-iyi-tt-id tura kečćini! Yerna ddu ur teddiđ, mel-iyi nekk ad ak-mley tilisa. Buzelluf-agi tura ha-t-a-n, iba anda yella? Ipi ahat nekkini, ahat la tđalabey deg-k akken ad t-tenyeđ, alur di leenaya-k a Sidi Eebdelqader Ğilali, kečćini lfeđl-ik meqqar, yeeni wwet kan am wakka i ak-id-nniđ, akka ayyah! Bac akken ad t-tiliđ d leebd ass-agi, benadem ilaq s ttawil kan, ipi kečćini bac ad tiliđ d Sidi Eebdelqader Ğilali... i...i ilaq dusman dusman kan.

Yenna-as-id Sidi Eebdelqader Ğilali: (yettecmumuđ akka weđd-s) Yenna-as-id:

-Kečćini řata bařata, ulac win i k-izemren, mi ti ankapabl ad txedmeđ lřađa. Ruđ, ssney timital-ik, ih, wi d leebd ay telliđ, mačći d Sidi Eebdelqader Ğilali kečćini. Bu imi akkagi i ak-yehwa, ad neeređ tiwwura n Rebbi.

### - III -

Sidi Eebdelqader Ğilali, yerfed tasekkazt-is yer setta u settin, yenna-as: Ha yer lqaea yer wanda akken yella buzelluf-nni, dya tecael tmes dinna am wakken ara tceeleđ taxellalt n zžalamit. Muđend U Caėban yedduqes, yeqqen allen-is, yelli-tent-id, yufa-d zdat-s kra akken n ugayar llah iberk, wađed tlatin n ssna di leemer-is, ziđen mazal-it mezziđ, aqadum-is d azeggay, d imsibređ n řhab-in n udrar. Win tent-yesean deg yidurar, ur yettagad deg uzayar. Mi amek i t-id-teđđa yemma-s, yetthukku allen-is, ixeddem kan akka (EE.RU... Ee, em, u...)Armi ciđ kan akka yuki-d, yuđal-d yer leeqel-is. Iwala Muđend U Caėban, yenna-as: Ee. Yenna-as Muđend U Caėban: E...E. Iqerreb akkagi yur-s, akken ad t-iwali mliđ, d Muđend U Caėban i iqerben yer winna, yenna-as:

-řaba?

-Yenna-as winna:

-řaba...ee. e..ee i kečćini řaba?

Yenna-as winna: -E e e e, ay ,ay, ay, amek tsey, ih, yemmuqel akka, ieawed akka, ineggez, ih...anda-t uparaplwi-yiw, tabalitzt-iw? Armi iwala iman-is eeryan, yenna-as: aah ahya.

-Yenna-as: Anda-ten icetṭiden-iw? Dya yeqummec, yessetḥa yeqummec.

-Yenna-as Muḥend U Caēban: Rju tura, qim trankil, yenna-as: Tura kan i d-tuḡaled ḡer ddunit dija tebdid, icetṭiden-ik, iba rkan mubyu. Ney wissen wi ten-yewwin.

Yenna-as: Amek, amek, amek, amek?

Yenna-as Muḥend U Caēban: Dabuḡ, amek i ak-qqaren? Ipi ansi-k keččini? ...Yenna-as winna: -Iba nekkini isem-iw ajeεquq. Yenna-as Muḥend U Caēban: Ih, ansi-k?

Yenna-as winna: -Si taddart n si flan. Yenna-as Muḥend U Caēban:

-Anwa si flan?

Yenna-as winna:

-Si flan.

#### - IV -

Yenna-as Muḥend U Caēban: -Mi tebeed taddart n si flan. Acu i k-id-yewwin si taddart n si flan alarmi d dagi?

Yenna-as winna: -Byiy ad ruḡey ḡer Fransa, akken ad d-awiy apunsyu, wwdey-d ḡer dagi ur zriy ara nekkini amek akkagi... Tsey?! Icetṭiden-nni-inu tura anda llan? Tabalitzt-iw? I uparaplwi-nni-inu?

Yenna-as Muḥend U Caēban: Qim trankil, qim trankil ad k-steqsiy. Eennaḡ-k s Rebbi ma ur iyi-temlid d acu n zzman deg i teaced?

Yenna-as winna: T...T... Amek akkagi, acu n zzman i deg i teaced... T... I uparaplwi-nni-inu?

Yenna-as: Ddin ṡbuḡ-ik, ṡafik keččini d ayagi kan i k-ixuṡṡen? Ḥaca taparaplwit ik-ixuṡṡen? Argaz welleh ma yella akk win i t-iḡesben akk, yettnuḡ di ddunit, tura ad ak-yeqqar: Anda-tt tparaplwit-is. Zriy-ak nekkini ddi n Rebbi n tparaplwit-ik anda tella. Ad ak-qqarey mel-iyi-d dabuḡ acu n zzman i deg teaced, apri...U...U Ur fhimey ara ti...ti Ansi ara s-id-kkey i umexluq-agi?

Yenna-as: Dya ur tecfid ara acu yedran akk ḡur-wen uqbel ad temted?

Yenna-as winna: Acu yedran akk ḡur-ney? Sipaskimunk! Wi idelli nnuyent tlawin di tala, lukan mačči d xalti Cabḡa i tent-yefran...

Yenna-as Muḥend U Caēban: Yi... Tenger ddunit!

Yenna-as winna: Acu tebyid ad ak-id-iniy? Remdan-agi ieeddan, asmi ifuk nnefṡ n taddart, eegden ass n lexmis, nnefṡ ass n leḡemea.

Yenna-as Muḥend U Caēban: Tagi mkul aseggas akka, melmi tezrid leqbayel msefhamen ḡef lḡaḡa? Ruḡ tura keččini, af-iyi-d anwa aseggas i deg tedra tagi i d-teqqared, ammar ad iyi-d-

tiniđ asmi sseryen axxam n xerrubi. Caah, ih, ad ak-id-jebdey ladat, ipi ha-t-a-n acu n zzman i deg nella aseggas-agi, i... tfehmed tura ayyer i la k—steqsayey akka? Yenna-as winna: -A... Iheqqa... Tesmektađ-iyi-d... Winna yesseryen taddart, aħeddad n lqalus, wi...wi, tesmektađ-iyi-d, waħed n telt yyam tura... Tesliđ-yis keččini ney xaři?

Yenna-as Muħend U Caeban: Amek, amek?

Yenna-as winna: -Taqsiđt-nni n uħeddad n lqalus, tesliđ yis? Nnan-ak d tameřtut-is ney wissen, ney amek akkenni, wařila d tameřtut-is i as-kksen ney amek akkenni, netta apri amek ara yexdem: Yeğġa-ten armi řřen, deg yiđ yefka-asen times, yessenger-iten akk. Terya akk taddart, a ... a...Ur lleeben ara medden s tigad-agi.

Yenna-as Muħend U Caeban: -U Yay yay ya ya ya. Aħeddad n lqalus, melmi akken i d-tenniđ?

Yenna-as winna: Iba waħed kařmwa dša, nekk akkagi iyi-d-nnan.

Yenna-as Muħend U Caeban:

-Šafik ačal ayagi tura fell-as tmacahut-agi, layleh ilelleh Muħemmed rasul lleh, řafik waħed xems meyyat ssna ayagi seg wasmi temmuted?

- V -

Yenna-as winna:

-A mmi-s n tmurt, keččini ur k-ssiney, ur iyi-tessined. D tikkelt tamezwarut i deg i nemlal, acu iyi-řesbeđ yeeni imi tettkeerired fell-i? Ayyer akka, ah! řřsey kiskisik ssaetin, d aya! Ayyer akka iyi-d-teqqared řafik xems meyyat ssna deg wasmi temmuted? Nekkini ur stufay ara lhařul, ma yella keččini testufađ, ifuk ad ruħey yer Fransa, ad d-awiy apunsyu. Apri aha berka! Awi-d akka tura icetřiden-iw, tabalizi-w, aparaplwi-inu, mačči dagi ara nsey !!!

Yenna-as Muħend U Caeban: -Rju, eġġ-iyi ad xemmey ciřuħ, imi teqqared d iđes kan i řřsey, yusa-k-id kan akkagi yiđes ney amek?

Yenna-as winna:

-Amek, amek, rju tura ad d-mmektiy. Amek akken tura a...Wwdey-d yer dagi, icebba-yi Rebbi...S acu iyi-d-wwten yer dagi, yer tewwurt n uqerru, qqney akka allen-iw, ruħey.

Yenna-as Muħend U Caeban:

-Isk iquerħ-ik?

Yenna-as winna: Ee e e hah...

Yenna-as Muħend Ucaeban:

-La la ur tfaqed ara? Welleh ar am wakken i ak-id-nniy ihi. Akken waħed xems meyyat ssna ayagi...Yeereq-ak-id ubrid syagi. Wissen anwa i k-id-yezwaren ad ay-yenġu Rebbi, yenġu lmumnin. Iřemmek-ak-id yer tewwurt n uqerru s walbeđ n yimehrazen, apri yewwi-ak leħwayeġ-ik. Keččini yeġa-k dagi. Ur tezriđ ara, aqel-ak-id di mwadabril, diznaf řu kařerba. A

ɛddan fell-ak xems meyyat ssna-agi banen. Amek tura tebyid? Ruḥ tura keččini ini-as i Rebbi-k, ad ak-id-yerr leḥwayeḡ-ik, tfehmed akka, neḡ...

Yenna-as winna: ( yečča-t akkagi s wallen, yenna-as )

-Nekk ur fhimeḡ tren, yenna-as ruḥ tura ma yehda-k Rebbi, err-iyi-d icetṭiden-iw, ipi tella tbalizt, yella uparaplwi. Parsk nekkini, ifuk tura ad ruḥeḡ yer Fransa ad d-awiy apunsiyu. Ma yella keččini testufaḡ, nekkini ad ak-qqareḡ prisiḡ.

Yenna-as Muḥend U Caɛban: Briman tebbuciḡ keččini!

Yenna-as winna:

-Bbuciy! ɛawed-as-id kan. D keččini iyi-yewwin leḥwayeḡ-iw, ih. D keččini ay d-ufiy dagi, ini aḥeq nmesxa ma d keččini. Dḡa yekker-d ḡur-s, iteddu yer lexsara.

Yenna-as Muḥend U Caɛban:

-AA... Ah, rju awlidi, ah! A-t-a wanda i d-ufiy ayennat-ik, da, a-t-a wanda i d-ufiy aqecrur-ik, ala iyēs-nni i d-yegran deg-k akk. A-t-a wanda i t-id-ufiy, dḡa tḡadeḡ-iyi. Ruḥ ad txedmed lxir i uqmayli! ... ɛennay yer Sidi ɛebdelqader Ġilali armi i k-id-yerra yer ddunit, tura...

( Yeštēten-as akkagi taqerruyt-is, yenna-as: )

-Ad txemmed ciṭuḥ, ah! Ačal n leqrun ayagi seg wasmi temmuted? Anda zriḡ nekkini andatent leḥwayeḡ-ik, tura. Ur ḡmieḡ ara ad iyi-terreḡ, ad iyi-terreḡ lxir. Bḡiy kan ad k-steqsiḡ, lukan i k-yewwi Rebbi deg ubrid n šwab. Ad iyi-d-teḥkuḡ yeḡ zik-nni yeḡ listwaḡ, amek yella zik-nni? ɢef tjadit, yeḡ lizurijin-nneḡ...

Yenna-as winna: T... T... T... Tḡesbeḡ-iyi d mummu tiṭuḥ, ad tkellxeḡ fell-i, alurk nekkini tlata wetlatin n ssna di leɛmer-iw, keččini iyi-d-yerran yer ddunit.

Yenna-as Muḥend U Caɛban:

-Anɛam ih, mazal-ik ur tessined ara Muḥend U Caɛban keččini! Mmi-s n Ġerḡer! Ula mi k-nniḡ temmuted, ah. Pisk temmuted...

Yenna-as winna:

-Wwet ṭṭbel i win ara k-icedḡen, ipi admitun, terriḡ-iyi-d yer ddunit. Tura, isk nniḡ-ak-id err-iyi-d yer ddunit? Imi aqel-iyi ɛeryan tura am yijirmed, s wayes ara k-qableḡ Rebbi n ddunit-agi-inek, tura? Am... Amek tebyid ad ruḥeḡ akkagi tura yer Fransa, ad d-awiy apunsiyu! Icetṭiden ruḥen, tabalizt truḥ, aparaplwi iruḥ, kullec iruḥ ... (Yemmey ad t-id-yetṭef, d winna i yewwten ad d-yetṭef Muḥend U Caɛban.)

Muḥend U Caɛban iwexxer, winna yeckentḡ di lekman-is, yenna-as:

-Ha-t-a-yen ḡaca kečč i yellan dagi. Err-iyi-d leḥwayeḡ-iw anda llan, neḡ tebra yemma-k ar tura ara ruḥeḡ ad dipuziy fell-ak laplant.

Yenna-as Muḥend U Caɛban:

-Ipi apri, lbista d tajḡit, ad ak-yeqqar ipi apri. Lukan ad iyi-tesmeḡsiseḡ nniḡ-ak. Mi keččini aha e...e, d ticetṭidin-ik kan i k-id-yecqan. Ticetṭidin kiskisik, si ryanditu, ma llan llan, ma ur

Ilin ara am wakken n yifrax ttɣummun iman-nsen s rric, lmal s ccæer d taɗuɛ, akken yaquba ccmata tabɗant-ik tenza ttlata. Mi taxsayt neɣ tabatengalt, iba tujuɣ æryan jeryan i tettɣimi, yiwen meɛdur, wayeɗ d lħeqq-is. Rju ur k-nniy ara yecbeħ win iteddun æryan. Mi keččini, aha tura mel-iyi-d amek akkagi ma yecbeħ win yettrusun icetɛiden-is?

-Yenna-as winna: Dayen, ad k-yekkes Rebbi neɣ ad i-yekkes. (Yewwet-it ɣer tmexneqt, yenna-as: )

-Ad iyi-d-terreɗ leħwayeğ-iw neɣ tura ad awiy leæmer-ik! Yenna-as Muħend U Caëban:

-U...Uh, ijbbed amek ara-d-yessenser (yenna-as: )

-Amek, argaz n leali am keččini, ad tewwteɗ argaz n leali akka am nekkini? Serreħ neɣ tura ara siwley i Sidi Eëbdelqader Ğilali ad k-yerr ɣer wansi i d-tekkid, ad k-iney dagi zdat-i.

Yenna-as winna: (iserreħ-as, yenna-as: )

-Eh... Ha, ha, yenna-as:

-Aha tura jistemma, err-iyi ɣer wansi i d-kkiy, neɣ err-iyi-d leħwayeğ-iw wala. Icetɛiden-iw, tabalizi-iw, aparaplwi-inu. U tabalizi tella deg-s teħbult n uɣrum, iniɣman, abelluɗ, taserbit akked yiqcer n ššabun.

Yenna-as Muħend U Caëban: Ad tendemmed ay amcum!

Yenna-as winna: Aa...lih, ad ndemmey?

Yenna-as Muħend U Caëban:

-Bu, imi ziy ulac deg-k, asmi ara d-tuɣaleɗ ɣer wansi i d-tekkid (iwelleh aqadam-is ɣer lqebla, yerfed ifassen-is ɣer yigenni, yendeħ: )

-A Sidi Eëbdelqader Ğilali, lfedl-ik meqqar! I wudem n lmumnin, slam n Rebbi d nnbi fell-ak. Igenni d azegzaw, akal d aberkan, litteɣ yella, anda ma teddiɗ texla, ru...uuħ, itij mi yeɣli d nnuba n tziri akked yitran, d aya i yellan. Ččaw, ččaw zzyan swan lli, čiw čiw wuččan gwan gfan, getti n čuču wag, ggan, geččan, han yan gčuču stiwan siɗadir akka.

-A Sidi Eëbdelqader Ğilali, ma ad d-tæğleɗ tikli, lqum-ik bezzaf yexser. Yenna-as: Fi ... iiwel ɣiwel ɣiwel, (yettrağu, yettrağu: )Ulac, amek akka?

A-t-a-n dayen yenteq-d winna, yenna-as: Mmuteɣ neɣ mazal?

Yenna-as Muħend U Caëban: Ad teččeɗ aqerru-ik! Yenna-as: Tibwa skispas?

Yenna-as winna, yeššuti fell-as, yenna-as: -Ali... Up. Tura ad d-ɣlin leħwayeğ-iw.

Yenna-as Muħend U Caëban, iwexxer ɣer deffer yenna-as: Ur tettsethid ara, aberber am keččini, ur nfehhem ur nxeddem. Nurmalmun, ur ilaq ara akk ad d-trefdeɗ allen-ik zdat-i.

Yenna-as winna, yettef-it sya, deffer n umgarɗ, Muħend U Caëban anect-at kan, winna d agayar; anect n teymert, yenna-as:

-Ddin Rebbi-k tura, ah. Deg waħal yid-wen iyi-tæerram? Llan waytma-k. (Ihucc-it akka, ieawed-as akka, yenna-as: - Iba ula d nekkini tura ad k-æerriy am wakken iyi-tæerram., yernu ad rnuɣ tumubil-ik, a dumaj antiri.

Muħend U Caëban, ijebbed ijebbed, a...a...a, akken ad yessenser. Mi aaawah, yettëf-it winna. Netta, tašeffart n Saëid larbit tujuř di lğib-is i tt-yettawi,, yejbed-itt-id, yebda: ff...ff...ff. Winna ur yebli, yeqqur, iëlleq kan akken, armi iwala ağadarmi mebeid. Ha-tt-a-n a baba tyita, ad d-yettazzal dirakt ġur-sen. (Ay a-t-a-n uğadarmi la d-yettazzal dirakt ġur-sen. Ağadarmi la d-yettæggiđ, yettazzal-d, yettæggiđ: -ttëf-it mliħ, tura ad nawđey, ttëf-it mliħ, a-t-a yewweđ-d, amiťr kaťerban, n šħab-nni yetthuzzun tuyat. D ağadarmi yerna d ššeħ, aëkkaz-nni deg ufus byansur) Yenna-as: -Ĥader ad as-tebruđ! Yenna-as: ha hah, i Muħend U Caëban iwumi yenna akka. Yenna-as: -Ahya yemmat yemma-ak, i tura.

Yenna-as winna: Ad as-bruy.

Yenna-as: A-t-a ġur-k.

Yenna-as Muħend U Caëban: Ahya yemmat yemma-k, i tura twalađ? Ağadarmi dya ula d netta yecëel-as ġer deffir n umgard. Yecëel-as i Muħend U Caëban n twayit. Yerfed taqelbuźt-nni ġer yigenni ad as-išemmeg yis. Winna tura dayen, tiť teffey, afus-is yerrez akka ġef sin, iyum iman-is.

Yenna-as Muħend U Caëban ? Yettaerađ ad yeffer aqerru-is: Ie...ie...ie. Ih. Amek akka?

Yenna-as uğadarmi: Amek, d nekk i ak-in-yessawlen, tura truħeđ-d ġur-i!

Yenna-as i uğadarmi: Kifac?

Yenna-as Muħend U Caëban: D nekkini i ak-in-işefren.

Yenna-as uğadarmi: Tettæerriđ lyaçi, yerna d kečćini iyi-d-işefren! Ha-tt-a-n: paf, yecëel-as tayeđ d taħmayant.

Yenna-as Muħend U Caëban:

-Aħ wa ya baba. Ufiť-t-id yemmut a Rebbi. Mmirđ, acu iyi-yewwin akk syagi. Wannag leħħuy kan deg ubrid-iw. Ha-t-a deg wanda i d-ufiť iyëssan-is, gar yiblađen-agi. Rriť-t-id ġer ddunit, anëam ih! D nekkini i t-id-yerran ġer ddunit. Tura ad tt-id-yettara fell-i kumkwa na na, ukrey-as leħwayeğ-is. Xzer-iyi-d mliħ di leenaya n Rebbi, isk dya, ini-d kan, isk dya d aqadam n win yettakren nekkini?

Yenna-as uğadarmi, işubb kamim aëkkaz-nni, yenna-as:

-Jmunfu deg uqadam-ik, anda zriť d acu yellan deg wul-ik, nekkini? Aaah, a mmakru, aya zwir zdat-i!

Yenna-as Muħend U Caëban:

-Jjami, jjami, ad iyi-tawiđ! Ğef lxemsa u nnefs-agi i seiť rrandibu akked lwali n “ La Grande Kabylie ”, aqel-i dija anruťar ay lliť, kečćini ad iyi-tawiđ jsipa aniyer dayen!

Yenna-as uğadarmi-nni:

-Ah, bu ( yebra i tqelbuźt-nni-ines, yečča-t akkagi s wallen, yenna-as: )

-Imi teseiđ arundibu akked lwali n “ La Grande Kabylie ”, šafik kečćini sipa nampurtki. Mačći d kečć i d...d.

Yenna-as Muḥend U Caëban, yefreḥ yenna-as:

-D winna, alur twalaḍ! Keččini meqqar tesliḍ yis-i dija. Ih anwa ur nessin ara Muḥend U Caëban? Mmi-s n Ġerġer aḥrur! Akken i d-yenna dda Sliman yumayen-a, yenna-d: “keččini yehwa-ak kan tettqezzibeḍ i Rebbi » Nniy-as welleh ma la s-ttqezzibey tura.

Yenna-as uġadarmi-nni:

Nesëa yiwen n ubrigadi mi ara nettqessir akkagi, daymen, ihedder-aḡ-id fell-ak, surtu ussan-agi, ussan-agi dya... Siti pa pribu, siti pribu atas uya ad d-ttased ḡer lġiha-agi-nney, atas uya. I wi, sliy akka. Abrigadi imi k-nniy, imi alur ḡaca tikasiḍin-ik kan i iḡemmel, parigzamp, tinna akkenni, anda akken i as-teqqared: -yemla-as baba-s i mmi-s (yenna-as baba-s i mmi-s, leibad ur ëdilen ara, yella walbeëḍ, ulac-it. Yella walbeëḍ ulac-it yella.) Ney tinna akken i d-theddred ḡef yimusnawen, pa pa pa pap. Lḡu-n ad tedduḍ ad testeëfuḍ ciḡ deg lajundarmiri, kumša meqqar dya ad tissined. Welleh ar ačḡal ayagi yesteqsay fell-ak, yebya ad k-yissin, ur yezri ara anda ara k-id-yaf.

Winna, winna akkenni:

-Ah ya ba, baab, ziyeḥ, yessenser timendeffirt, s leeqel kan. ( Cet, yekcem dixel n leḡcic, yeffer yexmet dixel n leḡcic. )

Yenna-as Muḥend U Caëban:

-A wlidi, tamusni-agi ay d-trennu d ayilif, yerna tura iruḡ lḡal, yexzer ačḡal ssaea... Yenna-as: -Ayhuu, teġġa-yi tmacint, nu, nu, nu. Nekkini d abrid, ar laprucan fwa, balak! Dya yerra d asawen.

Yenna-as uġadarmi-nni:

-Anef-as ar laprucan fwa, ney mulac ahat ad d-tuḡaled.

Yenna-as Muḥend U Caëban:

-Wi laprucan fwa, dya yerra d asawen. Iruḡ ḡer wanda akken yeġġa ḡumubil-is, yeldi-d tawwurt n ḡumubil, yerkeb a sidi. Mi akken kan iruḡ ad yecëel amutur, winna, win akkenni ḡuḡur, uw! Ineggez-d deg wanda akken yeffer. Ha-tt-a-n, a-tt-a-n. Yezzer dirakt ḡer Muḥend U Caëban, yetbeë-it. Yelli-d tawwurt n ḡumubil, yejgugel deg-s.

Aġadarmi: Ie...yuzzel ula d netta, yetbeë winna, ad t-id-yetḡef.

Yenna-as Muḥend U Caëban i winna: A tuḡaled-d a lhemm!

Yenna-as winna:

-Keččini ad truḡed, nekk ad iyi-teġġed dagi, amek tura (yenna-as i uġadarmi-nni: ) Di leenaya n Rebbi, zer kan! ...

Aġadarmi-nni yekmez aqerru-is, yenna-as:

-Tura nekkini ddeëwa-agi-nwen ur zriy ara amek, nekkini? Lukan a Si Muḥend U Caëban, akken walay nekkini, yenna-as: - keččini telsiḍ, netta a-t-a-n ëeryan, ur tezmired ara ad as-tefkeḍ akkagi ampti kilkuḡ kan s wayes ara yeššer iman-is lear-is.

Yenna-as Muḥend U Caëban:

-Pt, tura yeeni am wakka i d-tenniḍ, parsk leḥwayeḡ-agi, ur aḡ-id-yexliq ara Rebbi yis-sent. Skiya, pt, a-t-a-n tura azekka, ad ruḥey ḡer Lezzayer mebla akustim? Ipi, amek ara truḥeḍ ḡer lḡameε lekbir ad tezzaleḍ mebla aqendur eh eh.

Yenna-as uḡadarmi-nni:

Iwi akkagi i yella lḡal, kiskisikṣa? Ad k-iæerri tura ula d keččini, neḡ?

Yenna-as i winna: -Alih, ekkes afus-ik!

Yenna-as winnaTt, ilaq-iyi ad ruḥey ḡer Fransa ad d-awiy apunsiyu.

Yenna-as uḡadarmi: Ayya, nḡem, neḡ tura ara k-æbbiy dayen!

Winna: Eehe, ee ...

Yenna-as uḡadarmi-nni: Ayya seyyeq!

A baba, a baab,

taqelbuḡt-nni.

Winna dayen yenna-as: -A ... A ... A ya Rebbi aa ...

Yenna-as: Ziḡ ur yeḍlim ara Si Eumer, yenna-yi-d umayen-a: Aḡeqq Rebbi a Si Muḡ ar leemer i d-yesteqsa fell-i walbaeḍ di nnfeε-iw, ih. Yerra d akessar, yeddez timaddazin-is, yetbeε-it uḡadarmi s aniyer ara iruḡ akken ad iwali.

Iæeyyeḍ Muḥend U Caëban:

-Alih, ar timlilit ihi, i uḡadarmi-nni kan iwumi yenna akka, ṡaf. Isekkar tawwurt-nni n tumubil. Yenna-as uḡadarmi, idewwer ḡur-s, yenna-as:

-Alih, ad isahel Rebbi, filaman.

Muḥend U Caëban yecæel kan amutur, yeddimari (buub) Amek i iddimari, yesker tayebbart, aṡaksi yettecurud.

Aḡadarmi, yerra ifassen-is ḡer deffir, yetṡafar-it s wallen, armi iruḡ dayen. Ah! Yenna-as:

-Ekker ay ul-iw. Bu, alih. Yetṡef abrid-is ula d netta ad yuḡal ansi i d-yekka, yegger rrebea neḡ xemsa n yisurifen. ṡaf, a-t-a-n yuḡal-d winna. Winna ṡuḡur yuḡal-d, yettazzal-d ḡur-s, yettazzal-d, yelḡeq-d kan, yeḡugel deg-s.

Yenna-as uḡadarmi: -Acu?

Yenna-as winna: Amek tura nekkini!

Yenna-as uḡadarmi: zriḡ-ak nekkini!

Yenna-as winna: Ilaq-iyi ad ruḥey ḡer Fransa ad d-awiy apunsiyu.

Yenna-as uḡadarmi: Ih, ruḡ. Anwa i ak-yekksen?

Yenna-as winna: Amek? Ad ruḥey mebla leḥwayeḡ!

Yenna-as uḡadarmi: Ipi, apri!

Yenna-as winna:

-Amek? Netta tunfeḍ-as yerwel, tura keččini, ula d keččini ad trewleḍ! Welleh ar walu, ih ar wi ara ruḥey tura, tebyiḍ ad nʿey iman-iw ney amek?

Yenna-as uḡadarmi: I ... i ekkes afus-ik, anda i k-zriy, nekkini?

Yenna-as winna, icawed yejgugel deg-s wis mertayen, yenna-as: Ihi awi-yi yer lḥebs.

Yenna-as uḡadarmi: Amek ara k-redley aserwal, nekk ḥaca wagi ay seiγ, i nekkini? Ekkes afus-ik ( dayen, yekkes afus-is, yessenser-d iman-is)

Winna yewwet-it yer da, yejgugel deg-s wis telt merrat, yejgugel deg uḡadarmi, yenna-as:

-Nniy-ak ad iyi-tawiḍ.

Aḡadarmi: Tt, a, yenna-as: -Nniy-ak ur k-ttawiy ara.

Yenna-as winna: Bla Rebbi ad iyi-tawiḍ!

Yenna-as uḡadarmi: Bla Rebbi ma wwiγ-k.

Yenna-as winna: -Ihi, bla Rebbi ma truḥeḍ-tt.

Yenna-as uḡadarmi: Na na na na, acu tebyiḍ tura?

Yenna-as winna: -Nniy-ak-id, nniy-ak-id ad iyi-tawiḍ.

Yenna-as uḡadarmi:

-Ddin Rebbi-k dya, ma wwiγ-k, ipi apri, nniy-ak dayen ekkes afus-ik ney, e e ... Ijebbed, ijebbed. Awaaah, yegguma ad as-iserreḥ winna.

Winna yenna-as:

-Am urgaz ad ruḥey yer Fransa, ad d-awiγ apunsiyu. Kullec iruḥ, aparaplwi-inu, aγrum, wwiγ-d iniyman, abelluḍ. Ipi taṣerbiḥ akked yiqcar n ṣṣabun. Imi nruḥ deg-sent, tunfeḍ-as yerwel, tura d kečč ay ssney. Welleh ar d-gluγ yis-k.

Yenna-as uḡadarmi-nni, ijebbed amek ara d-yessenser, ulac.

-Berka nniy-ak. Nniy-ak berka, ekkes afus-ik ney ... Yewwet yer tseffart-nni n Saaid larbit yebda yettseffir: ff ... ff ... ff.